

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИЙ

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ  
ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ДЛЯ ПОДРОСТКОВ**

Выпускная квалификационная работа  
обучающегося по направлению подготовки 45.04.01 Филология  
очной формы обучения, группы 04001724  
Сайдалиевой Ситоры Миршакаровны

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент  
Доборович

Рецензент(-ы)  
к.ф.н.,  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	4
ГЛАВА I. Теоретические аспекты достижения функциональной эквивалентности в переводе .....	7
1.1. Особенности перевода художественного текста англоязычной подростковой литературы.....	7
1.2. Переводческие трансформации как средство достижения функциональной эквивалентности .....	12
1.3. Лексические трансформации.....	14
1.4. Основные переводческие трансконструкции- транскрипция, транслитерация, калькирование, используемые при переводе подростковой литературы .....	24
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I .....	28
ГЛАВА II. Специфика достижения функциональной эквивалентности в процессе перевода англоязычной подростковой литературы.....	30
2.1. Способы достижения функциональной эквивалентности при переводе повести Р. Бредберри “Dandelion Wine” .....	30
2.2. Способы достижения функциональной эквивалентности при переводе романа Дж. Роулинг “Harry Potter and the Chamber of Secret”...34	34
2.3. Лингвостилистическая специфика романа С. Коллинз “The Hunger Games” .....	41
2.4. Способы достижения функциональной эквивалентности при переводе романа Дж. Дашнера «Бегущий в лабиринте» “Maze Runner” .....	47
2.5. Особенности перевода реалий, неологизмов на материале английской художественной литературы для подростков.....	51
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.....	71
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	73
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	76

## ВВЕДЕНИЕ

Проблема перевода художественного текста волнует исследователей уже многие десятилетия. Изучением перевода занимались такие известные писатели, переводчики, ученые, как К. И. Чуковский, Н. Я. Галь, А. Д. Швейцер, Н. М. Демурова. Основные сложности, которые отмечают все исследователи, связаны со спецификой художественного текста, а именно его образностью. Это вызвано тем, что художественные тексты опираются на законы ассоциативно - образного мышления и являются субъективными, так как автор с помощью различных образов передает свое отношение к тому, что он описывает.

Вторая половина 20 века в жанровом составе массовой литературы наблюдаются проникновение нового вида фантастики – «фэнтези» – жанр, который приобретает все большую популярность и представляет интерес для переводческой науки, как с теоретической, так и с практической точки зрения. Художественный перевод такого типа произведений требует от переводчика не только досконального знания языка, но и способности к творческому мышлению, понимание авторского стиля, умение донести до читателя замысел и главные идеи произведения.

Учитывая своеобразие жанра «фэнтези», у переводчика могут возникнуть трудности при воспроизведении авторских номинаций в тексте. Лексическими проблемами перевода художественных произведений занимались Т. В. Волкодав, Д. С. Лукин, А. А. Ерёмкина, Н. Н. Сафина, Н. В. Зимовец и др.

Писатель-фантаст имеет большую свободу при выборе средств для воспроизведения фантастического мира, он может использовать лексику, которая была бы недопустимой в реалистическом произведении. Поэтому

адекватная передача авторских названий объектов фантастической или магической реальности является ключевым моментом понимания иноязычных художественных текстов указанного жанра, что и определяет **актуальность** выбранной темы.

**Цель** данной работы рассмотреть способы достижения функциональной эквивалентности в переводе английской подростковой литературы. Поставленная цель предполагает выполнение ряда **задач**:

1. Дать определение понятию «переводческая трансформация».
2. Определить основные приемы переводческой трансформации фэнтезийного произведения.
3. Рассмотреть лексические особенности романа Дж. Роулинг “Harry Potter and the Chamber of Secret”; “The Hunger games” С.Коллинз, Рэя Брэдбери “Dandelion Wine” и Дж. Дашнера “The Maze Runner”.
4. Выявить лексико-семантические особенности перевода романа “Harry Potter and the Chamber of Secret”, “The Hunger games” Сьюзен Коллинз, Рэя Брэдбери “Dandelion Wine” и произведении Джеймса Дашнера “The Maze Runner”.

**Объектом** исследования стали лексико-семантические особенности перевода авторских номинаций в романе Дж. Роулинг “Harry Potter and the Chamber of Secrets”, “The Hunger games” Сьюзен Коллинз, Рэя Брэдбери “Dandelion Wine” и произведении Джеймса Дашнера “The Maze Runner”.

**Предметом** исследования данной работы является процесс изучения способов достижения функциональной эквивалентности в произведениях Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната», «Голодные игры» Сьюзен Коллинз, «Вино из одуванчиков» Рэя Брэдбери и «Бегущий в Лабиринте» Джеймса Дашнера.

**Материалом** переводческого анализа послужили англоязычное произведение Дж. К. Роулинг “Harry Potter and the Chamber of Secrets” и русскоязычные переводы «Гарри Поттер и Тайная комната» разных авторов;

оригинал художественного текста «Голодные игры» (2008, а также произведения Джеймса Дашнера “The Maze Runner” и Р. Брэдбери “Dandelion Wine”. Данный материал был выбран из огромного числа произведений, так как полностью отвечает целям исследования данной работы.

**Теоретической базой** нашего исследования явились труды по переводу и межкультурной коммуникации ученых Н. В. Зимовец, Л. С. Бархударова, В. Г. Гака, Я. И. Рецкера, А. Д. Швейцера, В. Н. Комиссарова, Т. А. Казаковой и других. В ходе работы были использованы следующие методы: сравнительно-сопоставительный метод, метод синхронного лингвистического описания, метод компонентного анализа.

**Практическая значимость** обусловлена тем, что результаты работы могут быть использованы при дальнейшем изучении творчества Джеймса Дашнера, Дж. К. Роулинга и Сьюзен Коллинза и Рэя Брэдбери на практических занятиях по лексикологии, стилистике, семинарах и спецкурсах по английской литературе.

По **структуре** данная работа состоит из введения, двух глав, ряда параграфов, выводов, заключения, списка использованной литературы.

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, формулируются его цель, задачи, определяются объект и предмет выполняемой работы.

В **первой** главе излагается теоретический аспект исследования переводческих трансформаций.

Во **второй** главе проводится анализ лексико – семантических особенностей писателей на материале известных произведений Джеймса Дашнера, Дж. К. Роулинга, Рэя Брэдбери и Сьюзен Коллинза.

В **Заключении** изложены результаты проведенного анализа.

В **Списке использованных источников** приведена цитируемая литература по теме исследования таких авторов, как Я. И. Рецкер, А. Д. Швейце, В. Н. Комиссаров, Т. А. Казакова и т.д.

## **ГЛАВА I. Теоретические аспекты достижения функциональной эквивалентности при переводе**

### **1.1. Особенности перевода художественного текста подростковой литературы**

Перевод любого текста любого жанра предполагает использование лингвистических и когнитивных знаний переводчика, он старается при переводе не забывать о читателях, об их компетентности в лингвистике. Это процесс постоянного поиска и выбора оптимального варианта для передачи лексических и стилистических свойств переводимого текста.

В определении Л.С. Бархударова, процесс преобразования речевого произведения с одного языка в речевое произведение на другом языке требует особого мастерства. При этом переводчик должен полностью сохранить содержание текста оригинала.

Согласно мнению Л.С. Бархударова, процесс перевода – это определенный вид межъязыкового преобразования или трансформация текста с исходного языка в текст переводимого языка [Бархударов, 2014].

Таким образом, перевод можно считать межъязыковой трансформацией. Предметом лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.

Текст перевода должен точно передать всю информацию, которая заключена в тексте оригинала. Для выполнения данной задачи приходится соблюдать соответствующие нормы исходного языка, переводчик должен преобразовать исходный текст, при этом используя определенные трансформации.

Такие преобразования используются, когда адекватная передача требует отклониться от буквальных соответствий.

Переводчику всегда требуется решить две задачи:

- 1) правильно понять содержание художественного текста на исходном языке;
- 2) полно и точно передать это содержание средствами языка перевода.

Перевод является сложной интеллектуальной деятельностью, которая обеспечивает необходимые возможности для общения людей, говорящих на разных языках. Сущность перевода заключается в том, чтобы выразить средствами другого языка все, что уже передано или передается средствами языка оригинала. Другими словами, при помощи системы знаков, символов, лексики и грамматики языка перевода нужно передать все мысли, чувства, желания, уже выраженные при помощи системы звуковых знаков, лексики и грамматики языка оригинала. Так, например, В.Б. Беляев рассматривает перевод как «переключение мышления с одной языковой базы на базу другого языка» [Беляев, 2015: 165].

Основное требование к переводу - точность и полнота, поэтому переводчик должен обладать достаточной языковой компетенцией в области двух языков, то есть от него требуется знание двух языков во взаимосвязи. Как отмечает Комиссаров В. Н., переводчик должен обладать «упорядоченным билингвизмом» [Комиссаров, 2004: 186]. Ни одна мысль автора не должна быть пропущена или искажена. Последствия изменения смысла первоисточника могут быть различными, вплоть до причинения вреда человеческой жизни, особенно если речь идет о когнитивной основе перевода.

Для успешного варианта перевода англо-русскому переводчику необходимо:

- иметь определённый запас слов английского языка, в том числе владеть специальной терминологией в определенной области знаний;

- знать грамматику английского языка;
- владеть техникой перевода и эффективно использовать словарь;
- иметь соответствующие знания о представленной теме в переводимом тексте.

Операционное описание процесса перевода можно представить так:

1) использование различных способов перевода, для передачи значений лексических единиц иностранного языка определенного типа;

2) приемы, с помощью которых передается содержание перевода, используются и в пределах иностранного языка и в пределах языка перевода между разноязычными единицами, т.е. перевод происходит без использования промежуточных ступеней;

3) в связи с этим способы перевода не затрагивают внутриязыковые трансформации, а представляют собой переводческие операции.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный или эквивалентный перевод производится на уровне, котором соблюдаются соответствующие нормы переводящего языка для передачи текста перевода без изменения содержания.

А. В. Федоров определяет адекватность как «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему» [Федоров, 2002: 114]. Главная задача переводчика для достижения адекватности нужно умело произвести различные переводческие трансформации. Вся информация, заключенная в переводимом тексте должна передаваться в тексте перевода, при этом важно соблюдать соответствующие нормы переводящего языка.

В. В. Сдобников рассматривает всякий перевод как преобразование, или межъязыковую трансформацию. Данное утверждение можно считать правильным, потому что при переводе меняется план выражения [Сдобников, 2006]. Каждый перевод является трансформационным. Переводчику необходимо производить разнообразные межъязыковые



преобразования, для достижения адекватного перевода, несмотря на формальные расхождения в семантических системах используемых языков.

Текст перевода с максимально возможной полнотой должен передать ту информацию, которая заключена в тексте перевода, строго соблюдая нормы переводимого языка.

Основным моментом во время работы переводчика над текстом оригинала и редактора над текстом перевода является реализация и дальнейшее корректирование большого количества разнообразных переводческих трансформаций, которые делают возможным максимально точное воспроизведение информации с учетом норм языка перевода.

А.Ф. Ширяев считает «перевод - специализированной речевой деятельностью, которая носит характер общественно-полезного труда, играет посредническую роль в коммуникации разноязычных индивидов, комбинирует в своей структуре средства двух языков» [Ширяев, 1979: 179].

Будучи уникальной сферой речевой деятельности в переводе соприкасаются друг с другом разные языки, разные культуры, перевод предстает не только как факт языка, передающий информацию, но и как факт культуры, хранящий и воспроизводящий культурные установки народа [Ковшова, 1996].

В культуре выделяются некоторые области, ряды, парадигмы, к числу которых относятся виды и результаты деятельности человека, сообщества людей, совокупности значений, ценностей и норм, поэтому как сам концепт «культура», и связанные с ним концепты, в том числе и перевод как вид и результат деятельности человека представляют собой многоаспектное образование.

Многогранность перевода можно рассмотреть на примере толкований, приведенных в переводческом словаре Л.Л. Нелюбина [Нелюбин, 2019: 187]:

- 1) перевод - один из видов сложной речезыковой деятельности человека, либо результат деятельности переводчика, устный

или письменный текст, высказывание;

- 2) перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей.
- 3) процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста.
- 4) сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий.

Анализ этих толкований доказывает, что перевод действительно является сложным и многоаспектным видом человеческой деятельности. Перевод, как подчеркивает С.В. Тюленев, это такой вид коммуникации, при котором учитываются особенности общения, связанные с культурой взаимодействующих людей или народов. В процесс перевода вовлечены переводящий и переводимый, адресат перевода, разные люди, играющие разные роли и по-разному себя в них ведущие. Это выводит нас на различные проблемы психофизиологического, социологического и этического порядка [Тюленев, 2004].

То же самое отмечает В.Н. Комиссаров: «...в переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. В науке о переводе, переводоведении, могут выделяться культурологические, когнитивные, психологические и прочие аспекты» [Комиссаров, 2014: 15].

Перевод является способом преодоления языковых и культурных барьеров. Языковые барьеры представляют собой абсолютные величины, культурные барьеры, относительные, но не менее сложные препятствия в коммуникации.

По мнению американского лингвиста Ю. Найда для оценки сообщения и верной интерпретации необходимо изучать культурные различия и вкусы носителей языка [Найда, 2011]. «Посыпать голову пеплом» – «keep coals of

fire on his head» один конголезский переводчик воспринял как описание нового способа пыток.

Текст перевода с максимально возможной полнотой должен передать ту информацию, которая заключена в тексте перевода. При этом строго должны соблюдаться нормы переводимого языка.

## **1.2. Переводческие трансформации как средство достижения функциональной эквивалентности**

Прежде всего, следует уточнить смысл понятия «переводческая трансформация». «Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [Миньяр-Белоручев, 2017: 120].

Я.И. Рецкер рассматривает трансформации как «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [Рецкер, 2016: 99]. Преобразования, с помощью которых производится передача единиц оригинала единицами перевода в полном смысле слова, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями.

Переводческие трансформации рассматриваются как способы перевода, которые используются переводчиком во время перевода оригинала в тех случаях, когда отсутствует словарное соответствие или данная словарная единица не может быть использована по контексту.

В. Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода» предполагает, что переводческие трансформации можно рассматривать как способы перевода, которые применяются переводчиком во время перевода иноязычных текстов, при отсутствии словарного соответствия или когда оно не подходит для использования по контексту [Комиссаров, 2014]. Говоря о преобразовании, не следует забывать о том, что текст оригинала не изменяется, а создается другой текст на переводимом языке на основе оригинала.

В зависимости от свойств единиц исходного языка используются переводческие трансформации, которые включают в себя лексические, грамматические, а также комплексные лексико-грамматические трансформации. При переводе преобразования затрагивают все признаки лексических и грамматических единиц оригинала, или производят переход от лексических единиц к грамматическим, и наоборот.

Перевод является мощным фактором развития языка. А.Г. Минченков отмечает, что переводчик выполняет мыслительные операции с концептами и здесь используется язык мысли, и единое мыслительное представление всей ситуации на языке мысли. Переводчик на языке мысли трансформирует заданную мысль по-новому, используя при этом такие операции, как расщепление, слияние, перемещение, поглощение и т.д. [Минченкова, 2016: 234].

И.С. Алексеева пишет, что переводчикам на современном этапе необходима гибкость, умение осваивать новую тематику текстов, новые области знаний, новые источники информации. Она подчеркнула, что современные переводчики, не могут специализироваться в какой-то одной, узкой области, так как экономика быстро развивается, мир меняется. Поэтому переводчикам приходится быстро подстраиваться ко всем новым переменам, и они должны быть генералистами. Как профессионалы они должны осознавать, что, как и почему они делают [Алексеева, 2012].

Переводчик должен сознательно и методично анализировать все свойства текста: грамматику, семантику, синтаксис, идиомы двух языков, культуру говорящих на этих языках, сферу в которой осуществляется перевод.

Для современной науки о переводе характерно широкое понимание перевода как деятельности и уникальной разновидности межъязыкового и межкультурного посредничества, предпринимаются попытки по-новому взглянуть на само понятие «перевод» и интерпретировать центральные понятия теории – «эквивалентность» и «адекватность». Поиски единицы перевода, попытки решить переводческие задачи, связанные с языком, с передачей значений слов с разными объемами содержания, уникальных грамматических категорий, игры слов не позволяют безоговорочно согласиться с указанной версией. Адекватная передача на язык перевода (ПЯ) тех или иных понятий требует знания дополнительных ассоциаций, связанных с культурой, традициями и бытом этой лингвокультурной общности. Одно и то же слово исходного языка (ИЯ) и его эквивалент в ПЯ в зависимости от пресуппозиций общения может иметь различные оценки, как отражение фонового мира ценностей различных лингво-социокультурных общностей. Такие различия могут быть обусловлены причинами как объективного, так и субъективного характера.

### **1.3. Лексические трансформации**

В настоящее время переводческие трансформации классифицируются по множественным признакам, которые разработаны различными авторами. Существуют определения и классификации, предложенные

Л.С. Бархударовым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером, В.Е. Щетинкиным, Л.К. Латышевым, В.Н. Комиссаровым, В.Г. Гаком и другими лингвистами. Рассмотрим некоторые из них:

Л.К. Латышев [Латышев, 2010: 78] классифицирует переводческие трансформации по характеру отклонения от межъязыковых соответствий, и разделяет их на:

- 1) морфологические - замена одной категориальной формы другими или несколькими;
- 2) синтаксические - изменение синтаксической функции слов и словосочетаний;
- 3) стилистические - изменение стилистической окраски отрезка текста;
- 4) семантические – изменение не только формы выражения содержания, но и самого содержания, с помощью которого описана ситуация;
- 5) смешанные – лексико-семантические и синтаксически-морфологические.

Я.И. Рецкер, в свою очередь, выделяет только два вида трансформации: грамматические, к которым относятся замены частей речи или членов предложения, и лексические, включающие конкретизацию, генерализацию, дифференциацию значений, компенсацию потерь, возникают в процессе перевода [Рецкер, 2016: 87].

Л. С. Бархударов в своей классификации различает переводческие трансформации по формальным признакам: перестановка, добавление, замена, опущение [Бархударов, 2014: 112]. При этом ученый подчеркивает, что такое деление является в значительной мере приблизительным и условным.

Такие ученые, как А.М. Фитерман и Т. Р. Левицкая, в общем труде выделяют три типа переводческих трансформаций [Левицкая, 2009: 56]:

- 1) грамматические трансформации, к которым относятся перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений;

2) стилистические трансформации, к которым относятся такие приемы, как синонимические замены, описательный перевод, компенсация и другие виды замен.

3) лексические трансформации, которые включают в себя замену и добавления, конкретизацию и генерализацию понятий.

Следующей рассмотрим классификацию О. Д. Швейцера, который различает такие группы трансформаций [Швейцер, 1988: 113]:

1) трансформации на компонентном уровне семантической валентности в случае применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и другие;

2) трансформации, осуществляемые на референциальном уровне, а именно:

- a) конкретизация (или гипонимическая трансформация);
- b) генерализация (гиперонимическая трансформация);
- c) замена реалий (интергипонимическая трансформация);
- d) перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация);
- e) метонимические трансформации;
- f) деметафоризации (замены метафоры ее антиподом-неметафорой);
- g) комбинации вышеупомянутых трансформаций.

3) трансформации на стилистическом уровне: компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое взыскание, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание.

Р.К. Миньяр-Белоручев [Миньяр-Белоручев, 2017: 96] рассматривает три типа трансформаций: лексические, грамматические, семантические.

1) лексические трансформации: приемы генерализации и конкретизации;

2) грамматические трансформаций: приемы перевода глагола в активной форме в пассив, замена частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение;

3) семантические трансформации: синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации.

Таким образом, переводческие трансформации делятся на:

#### 1. Грамматические:

а) морфологические трансформации, при которых, происходит замена одной категориальной формы другой или несколькими;

б) синтаксические преобразования, при которых изменяются синтаксические функции слов и словосочетаний;

в) стилистические трансформации, которые изменяют стилистическую окраску, какой – то части текста.

2. Семантические, при использовании которых происходит изменение формы выражения содержания, а также и само содержание, т. е. изменяются способы описания ситуации.

3. Смешанные трансформации, которые изменяют лексико – семантические и синтактико-морфологические способы, используемые в исходном тексте.

Все виды преобразований и трансформаций можно условно обобщить в четырех основных элементарных типах:

#### 1. Перестановки.

#### 2. Замены:

а) замены грамматических форм частей речи (когда они факультативны):

- формы числа;
- формы времени;
- залога.



- б) замены частей речи;
- в) замены одной синтаксической конструкции другой.
- г) замены грамматических форм частей речи (когда они факультативны);
- д) факультативные изменения порядка следования слов, их частей, членов предложения, конструкций и предложений;
- е) изменение количества и типов предложений.

3. Добавления: добавление грамматикализованных единиц, например союзов, местоимений и т.п..

4. Опускания: опущение грамматикализованных элементов.

Условность такой обобщенной классификации обуславливается возможностью трактовки определенного изменения того или иного элементарного вида трансформации.

Перестановка заключается в изменении расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Чаще всего это реализуется в изменении порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, например: *But some question arise here.* - Но здесь возникает вопрос.

В английском предложении порядок слов определяется правилами синтаксиса: подлежащее – сказуемое – дополнение – обстоятельства времени, обстоятельства места – предикат (неизменная часть). В русском же предложении слова, выражающие «новую» информацию, как правило, занимают последнее место.

Наиболее распространенным видом переводческих трансформаций являются замены, среди которых выделяют грамматические, лексические и смешанные – комплексные лексико-грамматические.

При переводе с английского языка осуществляются замены рода и числа существительных, что обусловлено несоответствием категорий рода и числа английских существительных по сравнению с русскими, сравнение:

There is always fresh fruit on the table. – На столе всегда есть свежие фрукты.

В некоторых случаях происходит замена времени, вида глагола, и особенно это касается глагола-сказуемого в предложении, например:

Before he left, he has said goodbye to everyone. – Перед тем, как уйти, он со всеми попрощался.

Конечно, в этом случае перевод на русском языке в соответствующем времени является допустимым, но не очень привлекательным в стилистическом плане: – Перед тем, как он ушел, он со всеми попрощался.

Замена частей речи при переводе является также достаточно распространенным явлением. Простейшим ее видом является прономинализация, то есть замена существительного местоимением, например:

Jimbi was a guy who knew how to come to money. The Boy could offer her nothing – Перед этим Джимби был типом, который знал, как заработать деньги. Этот же ничего не мог ей предложить.

Встречается и обратная замена местоимения существительным (субстантивация). Она предотвращает в предложении с несколькими местоимениями неверному пониманию общего смысла предложения.

Типичной является также замена отглагольного существительного на глагол, это объясняется меньшей распространенностью таких конструкций в русском языке, сравним:

Where will you be able to apply your discovery? – Где Вы сможете применить свое открытие?

Чаще всего при переводе происходит замена английского существительного, произошедшего от глагола с добавлением суффикса – er на русскую личную форму глагола. Такого рода примеры встречаются очень часто.

The stoppage, which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday.- Забастовка, участники которой требуют повышения заработной платы и сокращения рабочего дня, началась в понедельник.

Передача разных временных конструкции на русский язык, как правило, не вызывают каких -нибудь существенных затруднении, так как в русском языке соответствующие значения могут быть переданы с использованием лексических средств:

Mr. Raymond sat up against the tree-trunk. He had been lying on the grass.

- Мистер Реймонд сел и прислонился к дубу. Раньше он лежал на траве [Ли, 2017: 71].

В переводе данного предложения употребляются лексические единицы, которые отсутствуют в оригинале: прислонился, раньше.

Иногда при переводе в английском языке происходит замена подлежащего в придаточном предложении местоимением, а подлежащее главного предложения меняется на существительное или имя собственное, независимо от места придаточного предложения.

Такое выражение подлежащего обычно не сохраняется в переводе, так как в русском языке в первую очередь сообщается о ком идет речь. Например:

When she arrived, mother went into her room. - Когда мама приехала, она сразу же прошла к себе в комнату.

Отдельно следует отметить замену членов предложения, когда слова и группы слов в тексте перевода, использующиеся в других синтаксических конструкциях чем в языке оригинала, то есть происходит переструктурирование синтаксической схемы построения предложения. Обычно такая перестройка вызвана необходимостью воспроизводства актуального членения предложения и стилистическими требованиями. Среди таких трансформаций в процессе перевода особенно следует обращать внимание на изменения пассивной конструкции в активную в придаточном

предложении образа действия на деепричастный оборот и или придаточное предложение.

При замене членов предложения происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения:

- замена английской пассивной конструкции русской активной:

He was met by his sister. - Его встретила сестра.

He was given money. - Ему дали денег

I was offered another post. - Ему предложили новую должность

Обычным являются случаи замены подлежащего английского предложения при переводе на русский обстоятельством. Часто при этом английское подлежащее выражено существительным или словосочетанием со значением времени. При переводе на русский язык оно заменяется обстоятельством времени, а подлежащим становится английское дополнение.

The last week has seen an intensification of the diplomatic activity. - В течение истекшей недели (На прошлой неделе) наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

Данный пример показывает, что в процессе перевода простые предложения могут заменяться сложными и наоборот, но это чревато некорректным переводом исходного текста.

Во время лексических субституций происходит замена некоторых лексических единиц ИЯ единицами ПЯ, которые не являются их аналогами, причиной может быть стилистические требования, или отсутствием эквивалента в ПЯ. Рассмотрим отдельные виды подобных замен.

Прием конкретизации предполагает замену слова или словосочетания языка оригинала на слово или словосочетание с более широким значением, например,

Примером конкретизации является конкретизация глаголов речи say и tell, которые переводятся как говорить, рассказывать, промолвить, повторить,

заметить, отметить, утверждать, сообщать, высказываться, спросить, возразить, приказать, велеть и пр.

“ So, what?” I said. – Ну, так что же, спрашиваю я.

“Hello”, I said when somebody answered the goddam phone.

– Алло! – крикнул я, когда кто-то подошел к этому треклятому телефону.

He told us we should always pray to God... -И нам тоже советовал всегда молиться богу...

“Thanks for telling me” I said. - – Спасибо, что предупредила! – говорю.

Обычно требуется конкретизация глагола be. Например:

He is in the Army. - Он служит в Армии.

The book is on the table. - Книга лежит на столе.

Что касается контекстуальной конкретизации, чаще всего она обусловлена стилистическими соображениями, например, стремление избежать повторений, завершить фразу и т.д.:

You could hear him putting away his toilet articles. (Salinger) - Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки.

В отличие от конкретизации, процесс генерализации сводится к замене единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, лексической единицей языка перевода с более широким значением, [Ковшова, 1996] сравним:

He comes over and visits me practically every weekend. - Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

“Who won the game?” I said. “It’s only the half”. – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось.

He visits me practically every week-end. - Он ездит ко мне почти каждую неделю.

He showed us his old beat – up Navajo blanket. - Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

В некоторых случаях переводчик использует лексические добавления в переводе, в большинстве случаев из-за отсутствия семантических эквивалентов в ИЯ. Именно это является причиной добавления необходимых для понимания текста слов, например::

The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies, proposing that negotiations be reopened on a peace treaty. - Новый госсекретарь США предложил созвать всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов, предлагая начать переговоры о заключении мирного договора.

“Her English is not very good”, I said. “I’m afraid my – French is awful” (Greene, 2018: 73) – Она не очень хорошо знает английский (понимает по-английски), – сказал я. – Боюсь, что я очень плохо говорю по – французски.

Но иногда в процессе перевода возникает необходимость, наоборот, изъять определенную лексическую единицу. Чаще всего это – семантически избыточные слова, то есть, те, что выражают значения, понятные из контекста:

Just and equitable treatment– справедливое отношение.

The treaty was pronounced null and void. - Договор был объявлен недействительным (или: аннулирован).

Описательный перевод применяют, если термин невозможно перевести ни одним из выше указанных способов. Он представляет собой передачу значения английского слова группой слов. Достоинством описательного перевода является то, что он позволяет полно раскрыть суть явления, обозначенного неологизмом или термином. Рассмотренные переводческие трансформации, как отмечает А.Л. Семенов, в «чистом» виде встречаются очень редко [Семенов, 2013]. В основном, переводческие трансформации разных видов выполняют одновременно, сочетая друг с другом. Именно это делает процесс перевода и дальнейшее редактирование непростым и важным делом.

#### 1.4. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование

Одним из самых современных классификаций переводческих трансформаций считает классификация профессора Т.А. Казаковой. К лексическим приемам перевода Т. А. Казакова относит переводческую транскрипцию / транслитерацию, калькирование, лексико-семантические модификации, а также выделяет в отдельную группу приемы перевода фразеологических единиц.

Рассмотрим подробнее каждый из видов выделенных лексических приемов перевода.

В своем труде «Теория перевода (лингвистические аспекты)» Казакова разграничивает приемы перевода и трансформации.

Транскрипция в лингвистическом смысле - это систематическое представление устной речи или речи в письменной форме. Транскрипцию не следует путать с переводом, который означает представление значения текста исходного языка на целевом языке (например, перевод значения английского текста на испанский язык), или с транслитерацией, которая означает представление текста из одной системы письма в другой системе письма, например, транслитерация текста кириллическим шрифтом на латиницу, (Shakespeare – Шекспир) [Алексеева, 2012].

Транслитерация - это практика преобразования текста из одной системы письма в другую, часто систематическим образом, и представляет собой звук, а не значение (перевод) слова на языке, написанном с использованием различных символов. Транслитерация как прием перевода предполагает побуквенное воссоздание исходной лексемы посредством буквенной передачи формы слова из исходного языка. При этом исходная лексема в ПЯ выражается в форме, которая применима к произносительным

нормам ПЯ, например, Shakespeare – Шекспир: русская форма данного примера написана как по правилам чтения английского написания звуков (звуки ш, к, п являются прямыми аналогами исходных), так и в некоторой мере схоже фонетическое строение, в случае отсутствия в русском языке фонетических эквивалентов. Например, английские дифтонги превращаются в монофтонги э, и – по начальному элементу дифтонга.

Транслитерация в процессе перевода на русский язык используется, когда в тексте ИЯ используются названия учреждений, должностей, специфических для данной страны. Она также используется в тех случаях, когда переводятся лексемы, связанные с общественно-политической жизнью.

Прием транслитерация используется не только в процессе перевода текста, но и в тексте языка-оригинала. Отдельное внимание требуется уделить переводу реалий, обозначению материальных предметов, характерных одной культуре, которые не имеют лексических аналогов в других языках. Например, слова, которые относятся к английской общественной жизни («пэр», «мэр», «лендлорд», «эсквайр»), к испанской («идальго», «тореро», «коррида») и французской: «фиакр», «консьерж»; английские обращения «мисс», «сэр» и многие другие им подобные.

Также к примерам реалий также являются названия традиционных праздников: Beltane – Белтейн - кельтский праздник начала лета, традиционно отмечаемый 1 мая; Lughnas-adh- Лугнейд - название месяца август, кельтский языческий праздник начала осени; Elembivios – Элембивиос - праздник, объявляющий приближение осени;

Топонимы представляют собой национально - и культурно маркированные единицы языка, которые обладают кельтским потенциалом в английском контексте: Calton Hill- Калтон-Хилл, Selgovae- Сельгов, Sarn Gwyddion - Сарн Гвиддион, Traprain - замок Трепрейн др..

В переводе реалий зачастую используются следующие приемы:



1) транскрибирование (воссоздание формы с помощью звуков): Medb – Медб, Mellia – Меллия, Truthac – Трутак;

2) транслитерация (точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности): Éabha – Эабха, Mairghread – Мэргрид, Riach – Риак, Sarn Gwyddion - Сарн Гвиддион, Lugaid – Лугейд, Selgovae - Сельгов, Hugh – Хью;

3) транспозиция (имена собственные в различных языках, которые имеют разные формы, но у которых совпадает лингвистическое происхождение, передаются теми же средствами, что и в оригинале): Galatia - Галатия, Gaul - Галлия, Edrinios - Эдриниос, Aulus Plautius - Авл Плавтий, Cartimandua - Картимандуя.

Имя персонажа – одно из средств, используемых для создания художественного образа, которое может характеризовать социальную принадлежность персонажа (Riach- богатый, состоятельный), передавать национальный и местный колорит и даже воспроизводить исторические события (Aulus Plautius - Авл Плавтий).

Калькирование – это способ перевода исходных слов оригинала способом замены ее морфем (составных частей) их лексическими аналогами в языке перевода, имеющий возможность изменения порядка следования элементов: superpower – сверхдержава, mass culture – массовая культура, land – based missile – ракета наземного базирования.

Калькирование применимо только в тех случаях, в которых отсутствуют инокультурные лексические единицы, которые не переводятся, или компоненты с культурно обусловленным конотативным значением.

Способ калькирования может быть применено при переводе терминов и словосочетаний: White House - Белый дом, Winter Palace - Зимний дворец, the Democratic Party - Демократическая партия. При переводе географических названий также используется калькирование, используя «переводимый»

компонент: Ivory Coast - Берег Слоновой кости, the Salt Lake - Соленое озеро, the Black Sea - Черное море.

При переводе могут возникнуть ситуации, когда ни один из вариантов, приведенных в словаре, не подходит контексту используют прием функционального замещения. Например:

Relaxation of the well-earned rest. - Расслабление заслуженного отдыха (развлечение? уменьшение? ослабление? смягчение? разрядка?)

Ни один из них не передает перевод предложения корректно, но можно изменить его вариантом: «наслаждаясь заслуженным отдыхом».

Также переводчики нередко используют прием эмфатизации. Он подразумевает, что при переводе оказывается более сильное эмоциональное или выразительное воздействие на перевод по сравнению с оригиналом: a cow-eyed girl - девушка с коровьими глазами. В зависимости от контекста выражение может быть комплиментом (и тогда это должно быть «волоокая красавица») или отрицательной характеристикой («девица с коровьими глазами»), и нейтральный вариант – «девушка с большими глазами».

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

На данной главе рассмотрены теоретические аспекты достижения функциональной эквивалентности. В ходе исследования определено понятие переводческих трансформаций, которое можно представить как многочисленные и разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности, несмотря на различия в формальных и семантических системах двух языков.

На данный момент существуют множество подходов к классификации переводческих трансформаций, но единой системы пока не существует. Классификации переводческих трансформаций были предложены такими лингвистами, как Л.С. Бархударовым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером, В.Е. Щетинкиным, Л.К. Латышевым, В.Н. Комиссаровым, В.Г. Гаком, Т. А. Казаковой и другими.

Основным отличием является сам подход к делению приемов трансформаций на типы. В. Н. Комиссаров разделяет их на грамматические, лексические и лексико-грамматические, Л.С. Бархударов выделяет такие понятия как замена, добавление, опущение и перестановка.

К составу лексических приемов Т. А. Казакова относит переводческую транскрипцию / транслитерацию, калькирование, лексико-семантические модификации, а также выделяет в отдельную группу приемы перевода фразеологических единиц [Казакова, 2004]. Грамматические трансформации делятся на морфологические и синтаксические. При морфологических трансформациях происходит замена местоимения, например на существительное, т. е происходит замена одной категориальной формы другой.

При синтаксических трансформациях происходит членение сложных предложения на несколько простых предложения или наоборот соединение нескольких простых предложений в одно предложение. Может также происходить замена вопросительных предложения на риторические или отрицательные предложения.

Существуют также стилистические трансформации, при которых меняется стилистическая окраска отрезка текста, семантические и смешанные трансформации.

## **Глава II. Специфика достижения функциональной эквивалентности в процессе перевода англоязычной подростковой литературы**

### **2.1. Способы достижения функциональной эквивалентности при переводе романа “Dandelion Wine”**

Повесть «Вино из одуванчиков» является одной из самых знаменитых произведений Р. Бредбери (официальный перевод выполнен Э. И. Кабалевской), главным действующим лицом которого выступает

двенадцатилетний Дуглас Сполдинг. Детство - это один из самых счастливых периодов в жизни каждого человека и именно в него помогает окунуться автора.

Семейство Сполдингов, проживающее в маленьком американском городке, бережно хранит свои традиции. И одна из них - сбор и приготовление вина из одуванчиков, «пойманного и закупоренного в бутылке лета». А двенадцатилетний Дуглас Сполдинг старается сохранить память о каждом летнем дне по-своему: он ведёт дневник, фиксируя в нём не только «обряды и обыкновения», но и собственные «открытия и откровения». Этот роман содержит в себе размышления о жизни и о таких важных вещах как дружба, семья, старость, смерть, расставание, потеря, а также осознание и примирение с этими неизбежными жизненными закономерностями [Брэдбери, 2015].

Р. Брэдбери использует очень богатый язык для описания обстановки, часто встречаются такие стилистические приемы и выразительные средства, как эпитеты, олицетворения, метафоры и другие, которые производят драматический эффект и описывают атмосферу и чувства женщины.

Есть много эпитетов, которые помогают прочувствовать всю атмосферу произведения, более того, помогают читателю представить все в деталях: *mad way* - безумным образом, *silly way* – глупо, *great surge* - большой прилив, *summer -night meadows* - летние, ночные луга, *summer-night trees* - летние, ночные деревья и так далее. Данные эпитеты передают эмоциональную силу, которую они несут.

Автором широко используются олицетворения, которые делают атмосферу в романе более «живой» [Brudbury, 2015]:

- *Leaf, shrub, star, and meadow grass ceased their particular tremors and were listening to Lavinia Nebbs's heart.* - Листья, кусты, звезды и трава в лугах — все вдруг замерло и слушало, как бьется сердце Лавинии Неббс.

- *The music was rushing and pushing her now. - Музыка толкает ее все дальше, дальше, скорее, скорее.*
- *She told her legs what to do, her arms her body, her terror. - Она торопила руки, ноги, все тело, весь свой страх.*

Для передачи душевного настроения и глубину чувств автор использует метаморфические эпитеты, которые несут в себе дополнительные смысл и необычные коннотативные оттенки. Например, *white and terrible moment* – ослепительная и страшная минута, *white and shadowy sea* - белое море, полное теней. Они поражают читателя своей живостью и заставляют почувствовать эмоции женщины.

- *How many people did you know that refracted your own light to you? - Многих ли ты еще знаешь, кто мог бы так отражать твой собственный свет?*
- *People were more often – he searched for a simile, found one in his work – torches, blazing away until they whiffed out. - Люди больше похожи на... он помедлил в поисках сравнения, потом нашел его, вспомнив о своем ремесле,- на факелы, которые полыхают во всю мочь, пока их не потушат.*

Здесь используется развернутая метафора *refract the light* (отражать свет) и лексему *torches*, с помощью которых воссоздает образ главного персонажа и его настроение, охваченного жаром.

- *The room was blazing hot, he was all fire, he was all coldness. - В комнате нечем было дышать. Его бросало то в жар, то в холод.*

В данном предложении автор использует антонимичные метафоры (*all fire, all coldness*) для того, чтобы передать противоречивость состояния героя.

- *Light the first page, light the second page. Each becomes a black butterfly.*
- *- Поджигаем первую. Затем вторую. Огонь превращает их в черных бабочек.*

Автор использует метафору a black butterfly, сравнивая горящие страницы книги с роем трепыхающихся черных бабочек:

- *The earth like a white and shadowy sea. - Земля точно белое море, полное теней*

В данном предложении автор создает желаемый эффект с помощью сравнительных конструкций.

Весь роман пронизан олицетворениями обозначающие действия человека или живого существа: whisper, sigh, play, purr, agitate, angry, bark, run amuck, chant, sleep, stare, breath, live, jump, go, to be dead, startle, shock, pull back, crouch, hide.

- *It was a quiet morning, the town covered over with darkness and at ease in bed. Summer gathered in the weather, the wind had the proper touch, the breathing of the world was long and warm and slow. - Утро было тихое, город, окутанный тьмой, мирно нежился в постели. Пришло лето, и ветер был летний — теплое дыхание мира, неспешное и ленивое.*
- *-At night, when the trees washed together, he flashed his gaze like a beacon from this lighthouse in all directions over swarming seas of elm and oak and maple. - По ночам, когда кроны деревьев волнами накатывали друг на друга, он метал свой взор, словно луч маяка, во все стороны поверх буйного моря ясеня, дуба и клена.*
- *“Summer’ll be over!”.* – «Да ведь тогда лето кончится!».

Многочисленные повторения используются для создания напряженной атмосферы: Faster, faster!; Silence. A summer-night silence; higher and higher; behind, behind and so on.

Для изображения драматической ситуации Р. Брэдбери часто использует перечисления: told her legs what to do, her arms her body, her terror.

Помимо вышеуказанных приемов, чтобы вызвать некую интригу, широко используются параллельные конструкции:

- *Crickets were still... - The crickets were listening;*
- *It was Lavinia Nebbs... - It was most surely the heart of Lavinia Nebbs;*
- *With the music following too... - The music shrieking and babbling;*
- *The crickets were listening... - The night was listening to her.*

Усилить выразительность речи и эмоциональной воздействовать на читателя помогают риторический вопрос / восклицание / обращение. Автор использует риторический вопрос: “What’s that?” чтобы показать, какой ужас испытывает женщина, показать, что она совершенно одна в этом диком овраге, поэтому никто не может ей помочь.

## **2.2. Способы достижения функциональной эквивалентности при переводе романа Дж. Роулинг “Harry Potter and the Chamber of Secrets”**

Книга Дж. К. Роулинг “Harry Potter and the Chamber of Secrets” является второй книгой из цикла о Гарри Поттере, которая раскрывает перед читателями волшебный мир волшебников, созданный писательницей (официальный перевод выполнен издательством Росмэн. Переводчик - Игорь Оранский). В этой литературной сказке передается история полная приключений и магии жизни Гарри Поттера – маленького волшебника [Роулинг, 2015].

Одна из основных тем произведений Дж. Роулинг - это борьба темных и светлых сил. Перед писателем стояла задача создать целый мир, который одновременно был бы и оригинальным, и легким для восприятия. Поэтому в тексте мы можем встретить как лексемы для обозначения магических реалии, существовавших в английском языке ранее и использовались в частности, в



фольклоре или других сказочных и фантастических произведениях: wand – палочка (волшебная), gnome – гном, goblin - гоблин, ghoul – вампир. Эти лексемы имеют традиционные соответствия в русском языке, поэтому проблем с их переводом не возникает.

Для наименования персонажей произведения, наделенные магическими способностями, автор использует ряд синонимов, отличающихся оттенками значений: wizard, sorcerer, magician, witch и др.

Лексема wizard в данном случае выступает как общая нейтральная название всех волшебников, не указывая на их принадлежность к темным или светлым сил или на их силу. Называют и учеников, как это видно из примера, и взрослых волшебников:

- *Older and wiser wizards than she have been hoodwinked by Lord Voldemort. - Волшебники гораздо старше её бывали обмануты Волан-де-Мортом.*

Лексема sorcerer используется в тексте для обозначения могучего волшебника, преимущественно темного мага, о чем свидетельствует контекст:

- *At the age of one year old, Harry had somehow survived a curse from the greatest Dark sorcerer of all time, Lord Voldemort, whose name most witches and wizards still feared to speak. - Великий чёрный маг лорд Волан-де-Морт, чьё имя и по сей день наводит ужас на волшебный народ, подверг закланию семейство Гарри, когда ему было всего лишь год.*

Архаическое слово “warlock” используется для создания образа очень старого волшебника:

- *Dad was going frantic - it's only him and an old warlock called Perkins in the office and they had to do Memory Charms and all sorts of stuff to cover it up. - Отец был вне себя. Их в отделе было всего*

*двое: он и старый колдун по имени Перкин Уорбек. Здорово они тогда помучились! Применили даже заклинание Забвения.*

Лексема “witch” обозначает фактически всех лиц женского пола, имеющих магические способности, и лексема имеет нейтральную стилистическую окраску.

- *...keep the name of a foul, common Muggle, who abandoned me even before I was born, just because he found out his wife was a witch? - Называться именем отвратительного магла, который отказался от меня ещё до моего рождения, обнаружив, что его жена, видите ли, колдунья?*

В волшебном мире слова *wizard* и *witch* (волшебник и ведьма) используется вместо *man* и *woman* (мужчина, женщина). Это касается и сложных слов, которые в английском имеют корень *man* или *woman*. К примеру, вместо *spokesman* (представитель) используется *spokeswizard* или *spokeswitch*, если это женщина.

Заклинания в мире Гарри Поттера классифицированы определенным образом. Сам магический эффект называется *spell* (заклинание). Следует обратить внимание, что *spell* – это именно сам удар магии, эффект, струя света из волшебной палочки, а не слова, произносимые волшебником. Слова – это *incantation* (по-русски тоже заклинание). Заклинания (*spell*) делятся на:

1. *Transfiguration* (трансфигурация) – превращение одного объекта в другой, например, зубочистки в перышко или крысы в кубок.
2. *Charm* (чары, заклятье) – меняет какие-то свойства объекта, не внося коренных изменений (например, меняется цвет), также заставляет объект что-то делать, например, левитировать или плясать. Пример, *Levitation Charm* – заклятие левитации.
3. *Jinx* (порча) – это относительно безобидный вид темной магии, создающий забавный, но не опасный эффект. Пример, *Impediment Jinx* – затрудняет движения жертвы.

4. Нех (заклятие, заговор) – более опасная темная магия, причиняющая ощутимый вред. Например, Stinging Нех – жалит жертву как пчелы.
5. Curse (проклятие) – опаснейший вид темной магии, способный, в том числе, калечить и убивать. Пример, Avada Kedavra – убивает жертву.

Функциональная специфика волшебства и заклинаний в подростковой литературе заключается в необходимости использования нестандартных единиц при передаче специфических средств исходного языка.

Авторскими новообразованиями являются специфические реалии магического мира: Quidditch – Квиддич (спортивная игра, специфичная из-за полетов в воздухе на метле), Muggle – маггл (простые люди, не обладающие магическими способностями), Galleons and Knuts – галлеоны и кнаты (денежная единица магического мира).

Значение книги Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets» не только борьба между добром и злом, но и борьба со злом внутри себя, самопознание личности, которая синтезирует в себе все возможные измерения психического, в том числе и зла. Философские идеи являются основой образной системы и смысловой наполненности стиля, и играют существенную роль в определениях фантастической действительности. Кроме того, в книгах хорошо отражена очевидная тесная связь между словами и поступками героев книг Дж. Роулинг. Что касается лексико-семантических аспектов произведения Дж. Роулинг, то здесь встречаются иноязычные вкрапления, символизм, лексические каламбуры, окказиональные выражения, анаграммы, авторские метафоры, стихи, загадки, песенки, графические и орфографические средства языковой игры.

Языковая игра как доминирующий авторский прием является одной из причин чрезвычайной привлекательности книг Дж. Роулинг о Гарри Поттере и, следовательно, требует адекватной передачи на русский язык. Языковая

игра призвана не только развлекать, но и развивать мышление и язык, креативные способности ребенка, его представление о грамматическом значении слова [Кияшко, 2008: 150].

Одним из видов языковой игры произведения является каламбур. Например, в названии каламбура Headless Hunt (клуб, организованный призраками людей, которым отрубили голову) пересматриваются две составляющие английского языка: headless - не имеющий головы, безголовый; обезглавлен; и английское слово hunt, которое имеет значения охота (ловля) и охота (группа охотников со сворой собак). Headless Hunt созвучно head hunting – «охота за головами».

Книга Дж. Роулинг «Harry Potter and the Chamber of Secrets» насыщена авторскими окказионализмами [Rowling, 2012]. Окказионализмы являются одними из элементов волшебного мира.

Магические слова - один из самых интересных моментов этой группы. Английские новообразования очень похожи на структуру латинских слов, например окончание слова "-um" в слове "Wingardium", "-us" в слове "Totalus" и "-is" в словах "Drakonis" и "Mortis".

"Hogwarts" – название школы, куда ходят главные герои серии. И один из факультетов школы называется "Slytherin". Банк волшебников – это "Gringotts", и в школу ученики ездят поездом "Hogwarts express". Они самые важные слова в книге, и повторяются вновь и вновь. "Gryffindor" (Гриффиндор) – один из факультетов школы. В мифах griffin (грифон)- зверь с туловищем льва и головой орла. В имени одного из четырех основателей Хогвартса Годрика Гриффиндора (Godric Griffindor) можно увидеть слова "god" и "rich", что переводится как «богатый бог».

Как было отмечено ранее, квиддитч (quidditch) является самым важным и интересным видом волшебного спорта. В номинации позиций игроков можно отследить названия разных видов охотничьего спорта: "beater" - загонщик, "chaser" - охотник и "seeker" – ловец.

В книге часто встречается выражение "Diagon Alley" - Косой переулок. Английское слово *diagon* очень близко к слову *diagonal* «диагональный». Когда мы повторим "al" в "Diagon Alley", мы получим "Diagonal Alley". Там, в оригинальном английском слове, фактически отсутствует один слог ("-al"). Косой переулок – главная улица волшебников в Лондоне и первое магическое место, которое Гарри Поттер видит.

Имена персонажей, которые использует Д. Роулинг, являются говорящими, передающие характеристики героев, говорят о назначении магических предметов и т.п. В основном они являются выдумкой автора и

Многие из них придуманы автором и переданы комбинацией простых английских слов или созвучны им, которые ассоциируются с разными словами и ситуациями[Сергеева, 2016].

“Potter” с английского языка имеет значения «горшечник», «гончар» - это земное имя многих богов. Можно провести аналогию с богами: было предсказано, что Гарри вырастет сильным волшебником и победит нынешнего властителя. Полная форма имени Гарри в английском языке "Harold", "Harrison", что означает - правитель армии.

Фамилия Weasley похожа на слово *weasel* – то есть зверёк ласка (обычно рыжего цвета). Один из лучших друзей Гарри – рыжеволосый Рон Уизли. Дом семейства Рона Уизли называется The Burrow. Слово *burrow* переводится на русский язык как нора.

Dudley, один из компонентов которого (“dud”) означает неудачник. Сын приёмных родителей Гарри, непутёвый и глуповатый Даддли Дурслъ наделён этим именем.

Имя одной из главных героинь, лучшей подруги Гарри, Hermione Granger (Гермиона Грейнджер) в древнегреческой мифологии означает красноречие. Схожим именем обладает одна из малых планет. Она представляется читателю примером достоинства без гордости, любви, без страсти, нежности без слабости.

Имя директора школы магии Альбуса Дамблдора тоже имеет свое значение. Dumbledore – это синоним слова «bumblebee», что означает «шмель». Слово достаточно устаревшее и диалектное (что-то вроде старославянского «чмель», хотя и не такое старое). Но именно образ Дамблдора может вызвать ассоциацию со шмелем – важным, занятым своей работой, солидным и мохнатым насекомым. Имя Albus на латыни означает «белый» (отсюда в русском языке появилось слово «альбинос» – человек или животное, лишенное окраски), что дает представление о Дамблдоре как о светлом волшебнике.

Имя главного отрицательного персонажа романа Voldemort, как ни странно, имеет французские корни. Его можно перевести как Voldemort (vol + de + mort) - по-французски: 'vol' - «полет», 'de' - предлог, связывающий части словосочетания, 'mort' - «смерть». Полностью это имя можно перевести как «Полёт смерти».

McGonagall – шотландская фамилия и, родом из Шотландии. Tabby – профессор МакГонагалл была именно такого окраса, когда становилась кошкой. Кот-полосатик определяется в английском языке именно как “tabby”.

- *There was a tabby cat standing on the corner of Privet Drive. - Полосатая кошка стояла на углу Тисовой улицы [Rowling, 2010: 4].*

Один из вариантов перевода фамилии персонажа Longbottom Neville (Невилл Лонгботтом) - «толстозадый». "Bottom" переводится как «низ, зад, заднее место», "long" – «длинный, долгий». Данная номинация подчеркивает несуразность, неуклюжесть персонажа.

Argus Filch – Аргус Филч, завхоз/смотритель в Хогвартсе. Filch в английском означает «стащить; украсть» [Байков, 2019: 125]. Аргус – великан из греческой мифологии, которого богиня Гера поставила стражем к

Ио, возлюбленной Зевса. У Аргуса было множество глаз, поэтому он мог наблюдать за всем, что происходит вокруг.

Slytherin основа названия напоминает английское слово sly - хитрый, лукавый, а окончание therin на то, что находится внутри. Slither – скользить, ползти, скользкий.

Имя профессора Северус Снейп (Severus Snape) созвучно с английским severe – суровый, холодный, Snape созвучно со snake (змея). В русском переводе автор хотел подчеркнуть холодность героя. Его имя Severus, в соответствии с характером, обладает значением strict, not gentle or kind, а также intense or forceful.

Имя Remus Lupin (Ремус Люпин) явно намекает на связь персонажа с волками: Remus – Рем, один из основателей Рима, вскормленный волком, Lupin – от лат. “lupus” – волк, или англ. “lupine” – волчий.

Gilderoy Lockhart (Гилдерой Локхарт) – преподаватель Защиты от темных искусств. Gilderoy образовано от слов “gilded» (позолоченный) и «roi» (фр. – король). Lockhart – реально существующая фамилия шотландского клана. Включает слова «lock» (запирать, замок), «hart» (heart - сердце). Девиз клана Локхарт: «I open locked hearts» («Я отпираю закрытые сердца»). Все это подходит к персонажу: златовласому «королю», покорителю сердец. Локхарт – знаменитость в мире магии, покорителю сердец.

В романе также есть вполне нормальные, не сказочные имена, которые приобретают какое-то значение лишь в контексте. К примеру, Долорес Амбридж (Dolores Umbridge) – вполне заурядное, магловское имя. “Dolores” – это «скорбь, боль» по-испански, а Umbridge созвучно с “umbrage” (обида), имя становится говорящим.

Таким образом, ряд собственных имен несет в себе его значение, как показывает роман Дж. Роулинг "Harry Potter and the Chamber of Secrets", часто указывая на его происхождение, культурные аспекты и т.д.

### 2.3. Лингвостилистическая специфика романа

#### С. Коллинз “The Hunger Games”

Примером одного из самых популярных бестселлеров в жанре молодежной дистопии является трилогия The Hunger Games, S. Collins (официальный перевод А. Г. Шипулина).

“Голодные игры” - это подростковый роман-дистопия, который показывает далекое тоталитарное будущее с деспотичным правительством. [Collins, 2016]. В государстве под названием Панем (Panem) существует традиция, которая служит напоминанием о том, что будет с теми, кто захочет восстать против власти [Коллинз, 2017].

- *Then came the Dark Days, the uprising of the districts against the Capitol. - Когда-то были Черные Времена, и округа восстали против Капитолия.*

Двенадцать из них были покорены, а тринадцатый - стерт с лица земли.

- *The Treaty of Treason gave us the new laws to guarantee peace and, as our yearly reminder that the Dark Days must never be repeated, it gave us the Hunger Games). – Заключен договор, снова гарантировавший мир и давший нам Голодные Игры в качестве напоминания и предостережения, дабы никогда впредь не наступали Темные Времена.*

Каждый год происходит так называемая жеребьевка для участия в Голодных играх, где есть только один победитель (it's time for the drawing). Юношу и девушку из каждого округа отправляют на гладиаторские бои, где они бьются до последнего, чтобы только остаться в живых. Присутствие всех жителей при жеребьевке обязательна, кроме как если человек при смерти. Игры были превращены в реалити-шоу, просмотром которого обязали все население государства.



*To make it humiliating as well as torturous, the Capitol requires us to treat the Hunger Games as a festivity, a sporting event pitting every district against the others. - Капитолий заставляет праздновать Голодные игры как большое событие, как веселое спортивное соревнование между округами.*

Для восстания нужен герой, отважный и сильный духом. Герой романа-дистопии - это бунтарь, который идет против диктатора, не поддается контролю. В романе С. Коллинз таким героем-бунтарем является Китнис Эвердин (Katniss Everdeen), которая, ведя борьбу с Капитолием во главе с президентом Сноу (President Snow), ведет еще и борьбу сама с собой.

Исследуемый роман насыщен знаками и символами, на которые стоит обратить внимание для более глубокого понимания текста.

Одним из основных символов, который мы наблюдаем от начала до конца произведения, лук Китнис. Лук со стрелами - это оружие, то есть возможность спастись: “The bow and arrow is my weapon” [Collins, 2016: 56]; это вера в победу на Голодных играх, ведь это единственное, что придавало надежды, чтобы выжить в жестоких условиях. Для Китнис лук - это воспоминания о детстве, об отце: “My bow is a rarity, crafted by my father along with a few others that I keep well hidden in the woods”, который так быстро ушел из жизни, оставив семью на Китнис [Collins, 2016: 5]. Она сумела прокормить маму и сестру, ловко владея своим единственным оружием: “Even a weak bow is better than no bow at all”, которое смастерил отец [Collins, 2016: 39]. Отсюда лук - это спасение.

Кроме того, автор хочет привлечь наше внимание к одной важной детали - имя Китнис взято не просто так. Девушку назвали в честь съедобного растения (katniss), листочки которой напоминают стрелу (leaves like arrowheads). Об этом упоминается во время купания в пруду и в лесу. Это морозостойкое и достаточно ценное растение, которое легко адаптируется к сложным условиям. Наша главная героиня также вынослива и устойчива к трудностям, приспосабливается к различным жизненным ситуациям,

пытается найти выход. Стрелолист - это символ выживания. В детстве отец говорил Китнис:

- *As long as you can find yourself, you'll never starve. – Если ты сможешь найти себя, то сможешь выжить.*

С. Коллинз заложила в эти слова гораздо более глубокий смысл, чем кажется на первый взгляд. Для того, чтобы спастись, нужно не только бороться с господствующей властью, а бороться с самой собой, пройти путь самопознания, чтобы победить диктаторский режим.

Кроме Китнис, внимание привлекают также другие герои произведения, чьи имена несут скрытый смысл. Например, друг детства Китнис - Гейл - имеет довольно интересное имя, которое, без сомнения, соответствует его характеру и поведению. С английского *gale* означает «сильный ветер, шторм; взрыв, вспышка» [Байков, 2019: 137]. Гейл действительно вспыльчивый, но уверенный в себе, сильный духом. По словам Китнис, он является бунтарем с рождения и больше подходит для войны со своей дерзостью и стремлением бороться.

Имя младшей сестры Китнис - Примроуз (*Primrose*) - также несет в себе скрытое значение.

- *Prim's face is as fresh as a raindrop, as lovely as the primrose for which she was named [Collins, 2016: 3].*

С английского *primrose* означает «первоцвет», при этом такая же красивая и нежная, как первый весенний цветочек. Это худенькая девочка с длинными светлыми волосами и голубыми глазами, которую обожает весь дистрикт. Прим очень оптимистична и полна энтузиазма даже в безнадежных ситуациях. Первоцвет - это растение, которое является неустойчивым к холодам, в отличие от морозостойкого стрелолиста, точно так же Примроуз требует заботы, защиты в этом жестоком обществе.

Кроме того, в произведении встречаем еще одно имя, которое многое может сказать о своем владельце - маленькую девочку Руту. Рута - это

многолетнее вечнозеленое душистое растение, которое часто используют в медицине.

Rue is a small yellow flower that grows in the Meadow [Collins, 2016: 98].

С греческой *ruta* означает «спасать»: вспомним, как маленькая девочка помогала Китнису, зная множество различных трав, обеспечивших им двум выживание на Голодных играх. Такие имена выбраны автором не просто так, они несут в себе скрытый смысл, что помогает лучше понять героя и роль, которую он играет в произведении.

Цветы в произведении выступают символами: стрелолист - это выживание, первоцвет - беззащитность, рута - помощь, сопереживание. Кроме того, в романе часто встречаются такие цветы, как розы: суп из розовых лепестков (*rose-petal soup*); «гнездышко влюбленных» для Пита и Китнис, которое было утоплено в вазах с красными и розовыми розами: “the love seat has been moved in and surrounded by vases of red and pink roses” [Collins, 2016: 358]; красная роза, которую кто-то из публики бросил Китнис после интервью, она даже шутила, что пахнет розами: “Tell me, do I still smell like roses?” [Collins, 2016: 129]. В округе (District) никогда и не видели роз, для девушки это было чем-то захватывающим и необычным, только в Панемии могли наслаждаться этими прекрасными цветами. Отсюда розы - это символ роскоши, любви, красоты.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что посредством использования названия цветов автор передает поведение, характеристику и внешний вид персонажей.

Являясь одним из средств создания культурного фона произведения, реалии играют большую роль в художественном тексте “The Hunger games”. Они являются необходимым элементом художественного текста, хотя все они разные по происхождению и роль их в романе может быть различной. Так, с помощью этнографических реалий Панем, где встречаются определенные области или Дистрикты, столица страны Капитолий, автор

выражает внутренний мир героев и управляет динамикой повествования. Все этнографические реалии, ускоряют повествование [Ромова, 2010].

Своеобразным способом передачи колорита того времени можно считать использование автором ономастических реалий, обозначающих имена известных римских и греческих личностей: Флавий (Flavius), Октавия (Octavia), Цинна (Cinna), Порция (Portia), Вения (Venia), Cato (Катон), Brutus (Брут). Таким образом, слова-реалии, которые используются автором, выражают приметы времени, быта, места, а также дают более полное представление о событиях, происходящих с героями книги, и позволяют дать соответствующий языковой портрет персонажа и правильно оценить поступки действующего героя [Вернигорова, 2010]. Слова – реалии также способствуют более полному воплощению идеи писателя.

С. Коллинз использует богатый арсенал средств художественной изобразительности в своем романе. Например, для стилистической манеры Коллинза характерно использование различных эпитетов, описательных сочетаний, вводных конструкций и пр.

Эпитет представляет собой выразительное художественное определение. Например, *pearly white grain* - жемчужно-белые зернышки), *emerald green eyes* - изумрудно-зеленые глаза, *snow-white horses* - белоснежные лошади - а *coal black Chariot* - угольно-черная колесница).

Это определение при слове, выражающее в авторское восприятие описываемого предмета или явления: например, *pretty white dress* - классное белое платье, а *woman with aqua hair* - женщина с волосами цвета морской волны, а *pudding the color of honey* - пудинг медового цвета, которые передают положительные эмоции. Отрицательные эмоции передают следующие примеры: *cold white walls* - холодные белые стены, *an expensive white dress* - дорогущее белое платье, *sturdy brown belt* - грубый коричневый ремень, *eyes the color of rotting squash* - глаза цвета гнилой тыквы, *scary white grin* - жуткая белозубая улыбка [Collins, 2016].

Эпитет всегда обладает эмоциональным оттенком и характеризует объект определённым артистическим способом, раскрывает его особенности: an unattractive brown mush - неаппетитная коричневая каша, muddy yellow coat - грязно-бурая шерсть.

В романе много говорящих имен: Effie Trinket, Greasy Sae и Coriolanus Snow, и прозвища Glimmer, "Foxface", Thresh, Lady(goat), The Goat Man, Lover Boy, Catnip и др.

Такие названия, как the Rockies (Скалистые горы), Appalachia (Аппалачия), дают понять, что вымышленный мир, созданный автором, тесно переплетен с реальным.

Итак, в результате исследования выявлено, что для воссоздания лингвистических и этнографических особенностей, автор используют широкий спектр реалий и стилистических приемов. Для автора характерно обращение к мельчайшим деталям повествования, ибо они создают национально-исторический фон произведения. Для иноязычного читателя это имеет большое значение, так как именно данные культурно-маркированных единиц передают информацию об образе жизни, быте и культурологических ценностях данного народа. Относительно лингвостилистических особенностей романа "The Hunger Games" очевидно, что для автора характерно использование различных эпитетов, устойчивых сочетаний, вводные конструкции и пр. для более точного воссоздания действительности.

#### 2.4. Способы достижения функциональной эквивалентности при переводе романа Дж. Дашнера “Maze Runner”

Жанр антиутопия приобрел большую популярность у детей и подростков. Одними из самых ярких примеров данного жанра являются «Голодные игры», «Дивергент» и «Бегущий в лабиринте», которые имеют аналогичную тематику, персонажей, извилистый сюжет с неожиданной концовкой и уже нашедшие свое воплощение в кино.

С момента выхода романа в 2009 г., “The Maze Runner” Д. Дашнера моментально приобрел популярность (официальный перевод выполнен Н. Н. Абдулиным). Роман рассказывает о Томасе, который однажды пробуждается в закрытом темном лифте, ничего не помню о своей прошлой жизни. Когда герой выбирается из лифта, он встречается с группой парней, примерно одного возраста, которые принимают его в свои ряды. Они называют себя «глэйдерами», то есть бегущими по лабиринту. Ни один из них не знает ничего о своей жизни до Лабиринта. Зона их обитания представляется собой большой квадрат с высокими стенами вокруг, за пределами которых находится Лабиринт, изменяющийся каждую ночь. Выходы из Глейда есть, но они все приходят к Лабиринту, из которого еще никому не удавалось выбраться [Лещёва, 2015]. Юношам приходится сталкиваться с трудностями на пути к свободе и справедливости.

Вот как главный герой Томас описывает свою первую встречу с ребятами из Глейда:

- *“A maze? In front of him, through the East Door, he could make out passages leading to the left, to the right, and straight ahead. And the walls of the corridors were similar to those that surrounded the Glade, the ground made of the same massive stone blocks as in the*

*courtyard. The ivy seemed even thicker out there. In the distance, more breaks in the walls led to other paths, and farther down, maybe a hundred yards or so away, the straight passage came to a dead end". - Лабиринт? Глядя через проём Восточной двери, он различал коридоры, ведущие налево, направо и прямо. Такие же стены, как и те, что окружали Приют, пол тоже выложен массивными каменными плитами. Плющ здесь казался ещё более густым. Чуть дальше виднелись другие проходы, ведущие в какие-то неведомые коридоры, а ещё дальше, где-то в ста, а может, и больше ярдах от входа прямой проход заканчивался тупиком [Дэшнер, 2013: 43].*

За стенами лабиринта находятся неизвестные существа, которые созданы для поддержания демографического баланса в Глейде. Главными целями героев являются нахождение выхода из лабиринта и выяснение причины их нахождения там. Лабиринт в данном произведении олицетворяет Эксперимент, одну из фаз Испытаний. Также лабиринт это оказывается неким код, разгадав который выведет к выходу.

Важной языковой особенностью романа «Бегущий в лабиринте» является наличие большого количества сленгизмов. Молодежный сленг в данном произведении выполняют следующие функции:

- 1) эмоционально-оценочная (сленг помогает выразить эмоции и чувства);
- 2) функция идентификации (способ определить «своего» среди «чужих»);
- 3) языковой экономии (выражение предметного и коннотативного значения при помощи одной языковой единицы);
- 4) мировоззренческая функция;
- 5) коммуникативная (сленг является языком внутригруппового общения);

6) номинативная (сленг помогает выразить то, чему нет подходящего эквивалента в литературном языке);

7) функция кодировки (сленг помогает скрыть информацию от «непосвященных»);

8) экспрессивная (проявляется в желании говорящего придать своей речи выразительность и тем самым привлечь к себе внимание);

9) характеризующая функция.

Обратимся к примерам:

- *Zart. Nice guy, s'long as you doesn't sluff on the job, that is. - Зарт. нормальный парень, до тех пор пока не начинаешь отлынивать от работы.*

В данном примере использовано сленговое выражение *sluff on the job* переводится как «сачковать», которое выполняет экспрессивную и коммуникативную функцию. Экспрессивность связана с изменениями в грамматике: *you doesn't* (вместо *you don't*).

- *They headed for the Homestead, Chuck yapping the whole time. - Пока они шли к Берлоге, рот у Чака не закрывался.*

Слово «уар» обозначает в литературном языке «тявкать (о собаке)», сленгизм уар имеет значения «болтать, нудить, сплетничать» и выполняет в данном высказывании эмоционально-оценочную функцию.

Нельзя не согласиться с мнением о том, что употребление исключительно литературного языка в повседневном общении не только не требуется, но даже может восприниматься как нарушение естественного акта коммуникации.

- *A girl? - I got dibs! - What's she look like? - Девчонка? — О, чур моя! — А как она на вид — ничего?*

Сленговое междометие *dibs* (чур!) помогает более полно выразить чувства и эмоции говорящего.



Сленговые слова и выражения вносят в речь грубые номинации и оценки, приземленное выражение мыслей и эмоций, но наиболее частой причиной употребления сленга является прагматический аспект: расходуя минимум времени и языковых средств, нужно точно передать информацию, чтобы при этом быть правильно понятым.

Таким образом, можно сделать вывод о многофункциональности сленга, что обеспечивает перспективу и интерес к изучению данного явления. Экспрессивность, оценочность и эмоциональность являются важнейшими свойствами молодежного сленга.

## **2.5. Особенности перевода реалий, неологизмов на примере подростковой литературы**

Передать содержание художественного текста оригинала, отразить его фактуру, создать идентичный текст на языке перевода основные функции трансформации. С помощью замены лексических единиц создается стилистический образ оригинального текста.

Передать содержание художественного текста оригинала, отразить его фактуру, создать идентичный текст на языке перевода основные функции трансформации. Эквивалентные трансформации - тождественные эквиваленты, обозначаемого в результате перевода по определенной традиции языковых контактов.

Эквивалентность передачи данных при переводе обеспечивается за счет использования ряда приемов:

1) подбор адекватных замен (подбор соответствий, выбранных исходя из контекста);

2) подбор аналогов (подбор соответствий, основанных на синонимии или схожести внешней формы слов);

3) грамматическая замена (прием, в результате которого грамматическая единица исходного текста преобразуется в единицу текста перевода с иным грамматическим значением);

4) опущение (пропуск в ПЯ единиц, которые присутствуют в тексте ИЯ, при сохранении семантической эквивалентности с целью устранения семантической избыточности исходного текста);

5) модуляция (замена единицы языка оригинала единицей языка перевода, значение которой выводится из значения исходной единицы);

6) компенсация (использование единиц, позволяющих восполнить разницу в семантике единиц ИЯ и ПЯ);

7) антонимический перевод (замена утвердительного высказывания на отрицательное и, наоборот, при этом единица заменяется единицей с противоположным значением);

8) описательный перевод (передача значения лексической единицы при помощи более или менее распространенного объяснения).

Рассмотрим, как они использованы в переводах романов «The Hunger games», «Maze Runner» и «Harry Potter and the Chamber of Secrets» на русский язык.

Художественная литература, в том числе и подростковая, вне зависимости от того, на каком языке были созданы, должна передавать чувства и эмоции автора, которые в дальнейшем принимает читатель. Эмоции могут быть положительными или отрицательными, а их описание осуществляется с помощью создания образности. Достижение или отсутствие эквивалентности зависит от сохранения или, наоборот, утери эмоционального окраса при переводе.

Специфика перевода подростковой литературы в том, что у подростка при чтении преобладает эмоциональное отношение к героям, их чувствам,

поступкам. Очень важно при переводе донести до читателя то эмоциональное состояние, которым наделяет автор героя своей книги. При передаче эмоционального компонента необходимо учитывать эмотивную и эстетическую функции.

Не всегда при переводе передается в языке оригинала то, что на иностранном языке выражено грамматически, грамматическими же средствами в языке перевода. Обычно считается нормальной в процессе перевода ситуация, когда понятия, выраженные в иностранном языке грамматически, в языке перевода передаются лексическими средствами и наоборот, то, что передано в тексте на иностранном языке лексическим путем, в тексте перевода передается грамматическими средствами.

В романе «The Hunger games» способом калькирования переведены слова (прозвища):

- *Foxface* – лиса
- *Thresh* – цепь
- *The Seam* - «Шлак»
- *The reaping* – жатва
- *The Peacekeepers* – миротворцы
- *The Hunger Game* – голодные игры
- *Greasy Sae* - Сальная Сэй
- *The Dark Days* – темные дни
- *The Training Centre* - Тренировочный центр
- *Lover Boy* – красавчик
- *The Goal Man* – козел
- *Fire Girl* – огненная девушка
- *dark world* - темный мир
- *gold horn* - Корнисориа -Рог изобилия
- *a black eye* - синяк

Используется транскрибирование (воссоздание формы с помощью звуков) в романе «The Hunger games»:

- *Primrose Everdeen* -Примроуз Эвердин
- *Gale* - Гейл
- *Madge* - Мадж
- *Haymitch Abernathy* - Хэтмич Эбернети
- *Katniss* - Китнисс
- *Panem* - Панем
- *Districts*- Дистрикты
- *Greasy Sae* – Сальный Сэй
- *Capitol* - Капитолий
- *Portia* – Порция
- *Brutus* - Брут
- *The Tributes* - Трибут
- *Flavius*- Флавий

Многие реалии из романа “Harry Potter and the Chamber of Secrets” переведены посредством транскрибирования:

- *Caput Draconis* - Капут Драконис
- *Locomotor Mortis* - Локомотор Мортис
- *Petrificus Totalus* - Петрификус Тоталус
- *Wingardium Leviosa* - Вингардиум Левиоса
- *Gringotts Irveta* - Гринготтс
- *Hogwarts* - Хогвартс
- *Hogwarts express* - Хогвартс-экспресс
- *Slytherin* - Слизерин.

В вышеуказанных примерах перевод на русском языке сохраняет форму слова из английского языка. Интересным является тот факт, что имя одного из отрицательных героев "Draco Malfoy" также было передано

транслитерацией, хотя "Draco" с латыни означает «дракон», а фамилия "Malfoy" происходит от французского "mal foi" - плохая вера.

При переводе клички животного "Scabbers" Ю. Мачкасов использует прием транслитерации. Другие же переводчики стараются сохранить значение имени: прилагательное "scab" – переводится на русский язык как «струп», «короста», таким образом, переводчики сохраняют смысловое значение слова.

Фамилию персонажа "Longbottom" переводчица Luthien перевела посредством транскрипции "Лонботтом", Ю. Мачкасов – транслитерацию, а М. Спивак и И. Оранский сохраняют эквивалентный перевод обеих составляющих фамилии: "long" – длинный, "bottom" – (разг.) попа, – и получают фамилию «Длиннопопп», полученную путем контаминации двух элементов.

Имена персонажей из "Harry Potter and the Chamber of Secrets" являются говорящими. Большинство имен, названий, использованных Д. Роулинг в ее книгах, передают характеристики героев, говорят о назначении магических предметов и т.п. Многие из них придуманы автором и представляют собой комбинацию обычных английских слов или созвучны им, пробуждают ассоциации с теми или иными словами, понятиями и фактами. [Комиссаров, 2017].

Дж. Роулинг был создан неологизм S.P.E.W. (Society for Promotion of Elfish Welfare) омонимом английского слова spew - "рвота" [Байков, 2019: 293]. Сам авторский неологизм переводится как Г.А.В.Н.Э. «Гражданская Ассоциация Восстановления Независимости Эльфов».

Стоит обратить внимание на то, что посредством создания авторских неологизмов-аббревиатур переводчиками было передано отрицательное отношение к подобного рода организациям.

В данном примере был применен прием функциональной замены, так как главным объектом оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение.

Автор создала окказионализмы, т.е. слова «однодневки», созданные на основе обычных (узуальных слов), но не вошедшие в общеупотребительную лексику. Они являются фактами речи, а не языка.

Окказионализм - авторский неологизм, созданный писателем в соответствии с нормам словообразования языка, по тем правилам, которые в нём существуют, и использующийся в произведении как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры [Лукин, 2016: 81].

Окказиональные слова создаются вразрез с общепринятыми правилами словообразования и, отличаясь от узуальных слов, имеют следующие признаки:

1. Принадлежность к части речи.
2. Невоспроизводимость (творимость).
3. Ненормативность.
4. Функциональная одноразовость.
5. Экспрессивность.
6. Индивидуальная принадлежность.
7. Словообразовательная производимость.
8. Номинативная факультативность.
9. Синхронно-диахронная диффузность.

Порождение «окказиональных» слов автором текста связано с той картиной мира, которую он пытается описать. Появление новых лексических единиц, в том числе «окказиональных», помогает читателю «вжиться» в реальность произведения.

Такие «окказиональные» слова и словосочетания не имеют и не могут иметь соответствий в языке перевода (ПЯ). Переводчик вынужден либо

заменять их словами, уже существующими в ПЯ, либо придумывать свой собственный «окказионализм».

Все неологизмы, так или иначе, придуманы автором, созданы с определенной целью - номинация объектов волшебной действительности, не существующих в реальности.

- *The Mirror of Erised - Зеркало желаний (Еиналеж).*

Свое название зеркало получило благодаря свойству показывать самые сокровенные желания человека (если читать название зеркала задом наперед, то в российском варианте перевода получится слово «Желание»). В оригинале название зеркала - The Mirror of Erised, созвучно со словом "arise" (англ. воскрешать); (англ. desire - «желание»).

- *Time-Turner – Часоворот / Времявспять - предмет, позволяющий вернуться в недалекое прошлое.*
- *Horcrux - Крестраж.*

Данный окказионализм образован из двух частей: лат. "Cruz" - крест; а первая часть слова, видимо, имеет значение "страх": от англ. "horror" ("ужас") или лат. "horere" ("бояться"), "horrendus" ("адский"). Схожим способом образовано русское слово в одном из вариантов перевода - из слов "крест" и видоизмененного "страх" ("крестраж").

- *Remembrall – Напоминалка (заполняется красным туманом в том случае, если владелец что-то забыл).*
- *Howler - Воялка - письмо, содержащее в себе претензии, выговор и т. д., при открытии конверта ревун публично озвучивает свое содержание, потом самоуничтожается.*
- *Floo Powder - Летучий порошок - вещество, используемое для путешествия по каменным стенам. Floo Powder фонетически созвучно со словом "Flue" - 1) дымоход, печная труба. 2) пыль.*

- *Pensieve* - Омут памяти - предмет, используемый для хранения и просмотра мыслей. *Pensieve* фонетически созвучно с английским "pensive" - меланхоличный, рефлексивный.
- *Portkey* - Портал - предмет, используемый для того, чтобы перенести волшебников из одного места в другое в заранее установленное время.
- *Polyjuice potion* - Многосущное зелье - зелье, превращающее вас в другого человека. "Poly" - в сложных словах означает «много», "Juice" - смысл, суть, дух.
- *Butterbeer* - Сливочное пиво – напиток, придуманный автором, по вкусу напоминающий ириски.
- *Nosebleed Nougat* - Кровопролитные конфетки из нуги.
- *Puking Pastilles* - Рвотные Рогалики.
- *Fainting Fancies* - Обморочные Орешки.
- *Seventeen silver Sickles to a Galleon and twenty - nine Knuts to a Sickle* - один галеон - это семнадцать серебряных сиклей, а один сикль - двадцать девять кнатив.
- *Defence Against the Dark Arts* - Защита от темных сил.
- *OWLs - Ordinary Wizarding Levels - C.O.V.A.* – Стандартная Общая Волшебная Аттестация
- *N.E.W.T.s - Nastily Exhausting Wizarding Tests – Т.Р.И.Т.О.Н.* - Труднейшие, Реально Изнуряющие Тесты Общеколдовских Навыков.
- *Snitch* - Снитч/ Проньера - небольшой золотистый шарик с крылышками. Летает самостоятельно и его сложно обнаружить и поймать. Поимки снитча дает 150 очков, а также прекращает игру, а команда поймавшая снитч, почти всегда выигрывает.



Чаще всего в художественном произведении имена собственные предоставляют читателю дополнительную информацию о персонажах или объектах реальности. Собственно, их можно разделить на такие, что указывают на характерные черты героя, указывают место действия или время описываемых событий. При переводе любого «красноречивого» имени всегда встает выбор между сохранением формы и воспроизведением содержания [Волкодав, 2006].

В зависимости от преимущества номинативной или коммуникативной функций имени, оно передается с помощью транскрипции, транслитерации или эквивалентной замены онима в языке перевода. Среди ономастики в произведениях Дж. К. Роулинг наибольшее количество лексических единиц относится к антропонимам. Большинство собственных имен учеников в сочинении относятся к привычной английской ономастике. Поэтому переводчица Н. Д. Литвинова передает их с помощью транскрипции и транслитерации: Lee Jordan - Ли Джордан.

Если имена учеников напоминали обычные английские имена, то имена преподавателей и персонала школы «Хогвортс» несут в себе дополнительное значение. Примером этого является имя преподавателя, негативного персонажа, Severus Snape, которое ассоциируется с английским прилагательным "severe" (суровый) и имеет различные переводы: И. Оранский сохранил все характеристики героя, которыми его наделила Дж.К. Роулинг, в его переводе фамилия героя стала ассоциироваться с холодом, снегом.

- *Severus Snape в переводе М. Спивак стал выглядеть как Злодеус Злей, но в конце книги мы узнаем, что злодеем был совсем не Severus Snape. Здесь переводчик выбирает имя, которое не соответствует характеру и поступкам героя. Ю. Мачкасов оставил аллитерацию – Злодеус Злей.*

- *Professor Quirrell* – Профессор Квирелл - один из преподавателей в «Хогвартсе». Образ данного героя с самого начала был обманчивым. Превращение трусливого, заикающегося мужчины, которого Гарри Поттер встретил перед отправлением в «Хогвартс», в одного из главных отрицательных персонажей романа стало самой большой неожиданностью для читателей. И. Оранский при переводе данного имени попытался сохранить интригу, оставив имя таким, каким его придумала Дж.К. Роулинг.
- *Madam Hoosh* - Мадам Трюк. В переводе И. Оранский заменил слово *Hoosh* более подходящим Трюк, которое достаточно точно описывает деятельность данного профессора. Она обучает студентов школы «Хогвартс» полетам на метле.
- Мадам Самогони. М. Спивак просто перевела слово *hoosh* - спиртной напиток, самогон, название, несоответствующее слово для читательской аудитории романа – дети и подростки.

Поскольку все ученики магической школы «Хогвортс» могут держать животных, в романах мы можем встретить большое количество зоонимов.

- *Fluffy* – Пушок- трехголовая собака Хагрида, охранял Философский камень, которые мог сделать любого бессмертным.
- *Hedwig* – Хедвиг - полярная почтовая сова, которая принадлежит Гарри.

Можно увидеть, что в большинстве случаев либо передается смысл имени животного, или оно транслитерируется.

Таким образом, ряд имен собственных несут в себе его значение, как показывает романы Дж. Роулинг часто указывая на его происхождение, культурные аспекты и т.д.

В.Н. Зимовец отмечает, что имя главного героя во всех переводах передаётся на русский язык посредством транскрибирования [Зимовец, 2011].

Методом калькирования переведены:

- *magic solution* – волшебное решение
- *Magical Discovery* - магическое открытие
- *Muggle family* - семья маглов
- *wizard brother* - брат-волшебник
- *wizard cracker* - волшебная хлопушка
- *game of quiddich* - играть в квиддич
- *raising broom* - гоночная метла
- *Charms lesson* - урок по заклятию
- *mahogany wand* - палочка из красного дерева
- *an urgent owl* - срочная сова

В романе «The Hunger games», при переводе Greasy Sae использовано одно из соответствий слова “greasy”, а именно «сальная», т.е. использован прием калькирование Сальная Сэй, имя, которое как нельзя лучше отражает сущность этого персонажа, которая продаёт парафин и «горячий суп из большущего котла», покупает мясо диких собак. Переводчик передает ассоциации, связанные с её неопрятной внешностью или её образом жизни.

В переводе имени Effie Trinket использованы также приемы транслитерации и калькирования. Слово “trinket” в английском языке означают «безделушка, брелок, пустяк» [Байков, 2019: 322]. Имя Эффи Бряк соответствует образу человека, который пытается своим видом и манерами создать видимость некой значимости, которой на самом деле нет.

Имя Clove в романе переведено как Мирта, хотя в словаре есть зафиксированное соответствие - гвоздика. Но “clove” может быть также глаголом прошедшего времени от глагола “cleave”, который можно

перевести, как разрезать, раскалывать. В данном случае это реалий - оним, т.е. имя персонажа, который блестяще обладает навыком метания ножей. Но переводчик использовал прием семантической замены и передал это имя как Мирта, которое также обозначает название растения.

В романе Дж. Роллинг “Harry Potter and the Chamber of Secrets” традиционное шотландское блюдо haggis было переведено приемом транскрибирования переводчиками М. Спивак и Ю. Мачкасовым как хаггис. Однако в ряде случаев ими так же применялся метод семантической замены. В частности, при передаче названия печенья Pumpkin Pasty, которым лакомился Гарри вместе с друзьями, путём соединения слов тыква и печеньки было образовано слово «тыквеченьки». Тем не менее, в официальном варианте издательства «РОСМЭН» переводчик И. Оранский решил взять более нейтральный вариант оригинального pumpkin pastries, использовав вариант тыквенное печенье – кальку [Роулинг, 2015: 126]. Таким образом, при переводе некоторых выражений возникла необходимость применения не только таких приёмов, как транскрибирование и калькирование, но и добавлений, замен и создания неологизмов.

Прием опущения, который был использован при переводе, приводит к иной коннотации. Это можно подтвердить примером перевода The Burrow, которое означает нора [Роулинг, 2015: 101]. Переводчик И. Оранский предлагает вариант Нора, применив метод калькирования. Переводчик М. Спивак перевела его как Пристанище, т. е. то место, которое в романе становится приютом, которое полностью отражает авторское мнение в романе о доме семейства Рона Уизли, друга Гарри Поттера.

Прием опущения использован также, чтобы отказаться от семантически избыточного слова. В пользу этого приема говорит необходимость осуществления компрессии текста при переводе.

- *The air felt like rain, but there were no clouds.* - «В воздухе пахнет дождем, но на небе – ни облачка».

«But there were no clouds» – при дословном переводе – «но там не было, ни одного облачка». Глагол «не было» опущен: «Но на небе – ни облачка».

- *He put his arm down, feeling the sheath of fuzz on it.* - «Он опустил руку и ощутил их пушистые ножны.

“He put his arm down...” – «он опустил свою руку вниз». При переводе слово «свою» опустили: «Он опустил руку».

В нижеприведенных примерах использован прием добавления, который в отличие от опущения, заключается в том, что в текст перевода включаются слова, отсутствующие в тексте оригинала.

- *Summer was back full, boiling the clouds and scouring the metal sky.* - *Вновь сияло лето, вспенивая облака и начищая голубой металл неба».*

Э. Кабалевский в отрывке «... начищая голубой металл неба» добавил прилагательное «голубой», в то время как в английском варианте оно отсутствует [Бредберри, 2015].

Иногда логика требует добавления при переводе уточняющего слова, без которого смысл английского предложения будет передан неправильно.

- *Birds flickered like skipped stones across the vast inverted pond of heaven.* - *По огромному опрокинутому озеру небосвода мелькали птицы, точно камушки, брошенные ловкой рукой.*

При переводе на русский язык переводчик снова прибегнул методу добавление («... брошенные ловкой рукой»), чтобы придать предложению смысл и законченность.

При грамматической трансформации происходит замена одной части речи на другую, чтобы перевод был более лаконичным, художественным.

- *At night, when the trees washed together, he flashed his gaze like a beacon from this lighthouse in all directions over swarming seas of elm and oak and maple.* - *По ночам, когда вязаы, дубы и клены*

*сливались в одно беспокойное море, Дуглас окидывал его взглядом, пронзавшим тьму, точно маяк».*

Местоимение «he» заменили собственным именем «Дуглас» по смыслу текста.

Есть лексико – морфологические трансформации, при которых слова, отличаются от современных вариантов отдельными грамматическими признаками, например:

- *But there it was, he smiled, and the weaving went on, green and blue, if you watched and saw the forest shift its humming loom. - Все равно, – улыбнулся отец, – все это кружева, зеленые, и голубые; всмотритесь хорошенько и вы увидите – лес плетет их, словно гудящий станок.*

В данном случае произошла замена местоимения именем существительным: «улыбнулся отец».

Английскому языку свойственны «временные категории, которые могут отличаться от их грамматического строя в русском языке.

Замена категории времени:

- *Here was where the big summer-quiet winds lived and passed in the green depths, like ghost whales, unseen. - Вон там, указал пальцем отец, там обитают огромные, по-летнему тихие ветры и, незримые, плывут в зеленых глубинах, точно призрачные киты.*

“Lived”, “passed” – глаголы прошедшего времени. При переводе, заменили глаголами настоящего времени «обитают» и «плывут».

Замена категории числа:

- *The thin lapping of the great continental sea of grass and flower, starting far out in lonely farm country, moved inward with the thrust of seasons. - Бескрайнее море трав и цветов плещется далеко в полях, вокруг одиноких ферм, а летом зеленый прибой яростно подступает к самому городу.*

В оригинале существительные "...grass and flower..." стоят в единственном числе, а при переводе на русский язык наблюдается замена категорий числа существительных «...трав и цветов...».

В следующем случае мы имеем синтаксическую трансформацию: при помощи форм «временной отнесенности» глаголов put; feeling, creaking. Происходит перевод в прошедшем времени с лексическим добавлением:

- *"He put his arm down, feeling the sheath of fuzz on it. - Он опустил руку и ощутил их пушистые ножны.*

Деепричастие было заменено глаголом прошедшего времени.

Прием перестановки использован при переводе:

- *Flowers were sun and fiery spots of sky strewn through the woodland. Лесистые холмы были усеяны цветами, будто осколками солнца и огненными клочками неба.*

В результате грамматической замены при переводе пассивный залог английского предложения был заменен активной конструкцией русского языка.

- *And he was gesturing up through the trees above to show them how it was woven across the sky or how the sky was woven into the trees, he wasn't sure which. - И показал рукой вверх, где листва деревьев влеталась в небо – или, может быть, небо влеталось в листву.*

В данном примере сложное утвердительное предложение с союзной связью было заменено вопросительным предложением с бессоюзной связью.

Рассмотрим следующий перевод:

- *He put his arm down, feeling the sheath of fuzz on it, and, far away, below, his toes creaking in his shoes. - Он опустил руку и ощутил их пушистые ножны. И где-то далеко, в теннисных туфлях, шевельнул пальцами.*

Здесь при переводе распространенного, сложного предложения использовано прием членения предложения. При переводе данное предложение поделено

на два простых предложения. При синтаксических трансформациях происходит членение сложных предложения на несколько простых предложения или наоборот соединение нескольких простых предложений в одно предложение.

При переводе романа «Бегущий в лабиринте» Дж. Дэшнера использовались такие виды лексических трансформаций как конкретизация, модуляция и лексические замены.

Часто приемы дифференциации и конкретизации значений дополняют друг друга. Рассмотрим примеры из повести Р. Бредберри «Вино из одуванчиков»:

- *Brenda had already started reaching for a drink.* - *А Бренда уже протягивала руку к стакану с бурдой.*

В данном случае, переводчик обращается к этим двум приемам для перевода слова «drink», так как значения данного слова в словарной статье являются неприемлемыми, в силу того, что не способны передать основной сути понятия напитка, представляющего собой что-то непонятное. Используя прием дифференциации слова «drink» переводчик получил в качестве одного из значений слова понятие «стакан», а на этапе его конкретизации – «бурда».

Необходимо обратить внимание на то, что прием конкретизации значения, используемый переводчиком в данном случае, уместен лишь в силу того, что ранее в тексте происходит описание жидкости, в случае же отсутствия такого описания конкретизация была бы неуместна, так как неправильно конкретизировать то, что намеренно завуалировано в оригинале. Таким образом, можно говорить о том, что данный прием был применен переводчиком с целью сохранения и передачи авторского замысла.

- *Insects shocked the air with electric clearness.* - *Тысячи пчел и стрекоз пронизывали воздух, как электрические разряды.*

Слово “shock” означает «удар, ударить». В переводе используются слово с конкретным значением. Здесь передача shocked как 'пронизывали'



является примером контекстуальной конкретизации. В переводе использовано слово с более широким преференциальным значением.

Контекстуальная конкретизация используется не только при системно-структурном расхождении между иностранным и языком перевода, но и стилистическими соображениями как, например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр.

- *And there were two moons; the clock moon with four' faces in four night directions above the solemn black courthouse, and the real moon rising in vanilla whiteness from the dark east. - И над городом – две луны: на все четыре стороны смотрят четыре циферблата часов над торжественным черным зданием суда, а на востоке в темном небе, светясь молочной белизной, восходит настоящая луна.*

Вот пример генерализации при переводе с английского языка на русский:

- *He liked to listen to the silence, he said, if silence could be listened to, for, he went on, in that silence you could hear wildflower pollen sifting down the bee-fried air, by God, the bee-fried air! – Хорошо при случае послушать тишину, – говорил он, – потому что тогда удастся услышать, как носится в воздухе пыльца полевых цветов, а воздух так и гудит пчелами, да, да, так и гудит.*

Генерализация представляет собой противоположное конкретизации явление в теории и практике перевода и имеет более широкого по сравнению с оригиналом значением. В данном примере в английском тексте представлена лексическая единица *bee-fried*. Слово “fried” переводится как «жаренный». При переводе на русский язык переводчик использовал вариант с более широким значением «гудит пчелами».

В разных языках способы выражения грамматических и лексических средств, их природа, могут быть разными в процессе перевода. На русский язык название повести “Dandelion Wine” было переведено как «Вино из одуванчиков». Здесь мы видим, что была произведена такая переводческая трансформация, как грамматическая замена части речи, а именно прилагательное было заменено на существительное, выполняющее функцию дополнения.

Примеры использования приема грамматических замен в процессе перевода произведения встречаются практически на каждой странице, а также перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в тексте. В качестве примера рассмотрим нижеследующее:

- *This path led in a great dusty snake to the ice house where winter lived on the yellow days.* - *Эта тропка огромной пыльной змеей скользит к ледяному дому, где в золотые летние дни прячется зима.*

В данном примере использован прием конкретизации для адекватной передачи смысла. Слово “led” – «вести» заменено словом с более узким значением «скользит». При переводе слово “lived” - «жила» на русский язык использован вариант с более широким значением – «прячется».

Прием антонимического перевода использован при переводе:

- *Followed by bees which were, no more, no less...* - *Вокруг гудят пчелы – это вовсе не пчелы...*

Типичное применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с *no more, no less* заменяется на лишь «вокруг», который может в определённом смысле остаться его антонимом.

Прием реметафоризации использован при переводе следующего предложения из романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»:

- *I thought you'd be fighting tooth and nail with these girls after what they did to us, or me anyway.* – *А я-то думал, что вы этим*

*девчонкам глотки перегрызёте после того, что они с нами сделали. Вернее, со мной.*

В данном примере, переводчик заменяет метафору английского языка “to fight tooth and nails” на аналогичную метафору русского языка «перегрызть друг другу глотку». Здесь также наблюдаются примеры метонимической замены, в которых происходит замена места временем или времени местом, который используется для создания или отмены образности действия.

В следующем примере переводчик использует замену времени местом в романе Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»:

- *Several Gladers had already walked through the door and into the sunlight. - Несколько приятелей уже покинули помещение и вышли на улицу, под палящее солнце.*

В данном примере выражение “walked into the sunlight”, описывающее время дня, когда светит солнце, было заменено переводчиком на место «вышли на улицу», где солнце светит.

В следующем примере из романа Дж. Дэшнера прием метафоризации встречается дважды:

- *You people forget how to talk? Jorge asked, a smile on his face that looked completely out of place in the shattered building. - Вы что, языки проглотили? – осведомился Хорхе с улыбкой, которая в этом готовом завалиться небоскрёбе казалась ни к селу, ни к городу*

При переводе данного фрагмента переводчик использует просторечные устойчивые выражения, такие как «проглотить язык» для выражения “forget how to talk” и «ни к селу, ни к городу» к выражению “out of place”.

Закончив анализ примеров использования модуляций, перейдем к рассмотрению примеров использования метода целостного преобразования. Суть приема целостного преобразования заключается во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и самого предложения в целом,

который в наибольшей степени прием целостного преобразования встречается в разговорной речи.

В качестве одного из примеров данного приема рассмотрим пример из романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»:

- *Never mind. I don't even know what it means. Just a word they used when I got there. - Неважно. Я даже не знаю, что это значит. Просто они так говорили, когда я там появился.*

Наличие целого ряда частотных лексических единиц, образованных языковыми контактами, ведет к появлению их различных словарных соответствий, как постоянных, так и вариантных. На примере данного варианта перевода мы видим, что единица “never mind” не имеет ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов с единицей «неважно», однако, они одинаково передают общее смысловое содержание. Таким образом, отсутствие каких-либо общих компонентов между английским и русским словосочетаниями является показателем использования приема целостного преобразования.

Еще один пример целостного преобразования встречается в романе Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»:

- *Anybody blind now? Minho asked. 'I feel like my eyeballs are roasted marshmallows. – Ну что, слепые ещё есть? – спросил Минхо. – Лично я чувствую, что теперь у меня запечённые яблоки вместо глазных.*

Этот прием целостного преобразования был применен к довольно распространенному американскому понятию “roasted marshmallows”, которое, в свою очередь, при дословной передаче является реалией, малопонятной русскоязычному читателю. В связи с этим переводчик был вынужден совершить целостное преобразование и использовать реалию более понятную адресату, такую как «запечённые яблоки», что в конечном счете позволило создать удачный эффект сравнения.

Исходя из названия приема целостного преобразования, можно говорить, что данный прием используется переводчиками для передачи исходного сообщения при его целостном, а не по элементом изменении. Таким образом, речь идет не только о структурном, но и смысловом преобразовании, так как прием целостного преобразование является разновидностью смыслового развития.

Проанализировав русскоязычные переводы романов, можно сделать вывод о том, что для передачи номинаций объектов магической реальности, онимических реалий переводчики использовали такие способы, как транскрипция и транслитерация, эквивалентный перевод, перевод по словарному принципу, генерализацию, конкретизацию, сращение слов, поиск функционального аналога и калькирования. Наиболее часто встречаемыми приемами являются транслитерация и транскрипция.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе были рассмотрены языковые особенности, использованные авторами романов “The Hunger games”, “Dandelion Wine”, “Maze Runner” и “Harry Potter and the Chamber of Secrets”. Авторы часто использовали такие стилистические средства как метафора, сравнение, олицетворение, сленгизмы и реалии.

Трансформации могут быть лексическими и грамматическими в зависимости от исходных языковых единиц, которые рассматривались как материал для преобразований

В романах чаще всего встречаются предложения, которые можно перевести при помощи эквивалентной трансформации. Но перевод невозможно осуществить без применения определенных трансформаций. Судя по результатам работы, можем утверждать, что самыми распространенными приемами перевода являются транскодирование (транслитерация, транскрипция, транспозиция), конкретизация, добавление, опущение, а также грамматические и лексические замены, используемых для адекватного воспроизведения англоязычных предложений на русском языке.

Следует отметить, что грамматические трансформации направлены на оптимальный способ передачи начальной информации в допустимых формах для переводческого языка и культурной традиции. При этом рассмотренные переводческие трансформации, как правило, дополняют друг друга, частично компенсируя неизбежные потери информации, связанные с перестройкой начального текста.

Для передачи номинаций объектов магической реальности, онимических реалий переводчики использовали такие способы, как транскрипция и транслитерация, эквивалентный перевод, перевод по

словарному принципу, генерализацию, конкретизацию, сращение слов, поиск функционального аналога и калькирования. Наиболее часто встречаемыми приемами являются транслитерация и транскрипция.

Рассмотрев сопоставительный анализ художественных текстов романа на русском и английском языках, можно сделать следующие выводы:

1. При переводе были использованы лексические замены, приемы перестановки и генерализации, а также грамматические трансформации как членение предложения, замена на местоимение составного подлежащего и т.д.

2. При переводе реалий применялась транскрипция, часто применялись такие трансформации как добавление, антонимический перевод и т.д.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поскольку каждый текст создается в рамках своей культуры, а язык отражает ее особенности, менталитет, историю, то носителям другого языка бывает тяжело понять элементы другой культуры. Поэтому перед переводчиками ставится задача сохранить авторские идеи и замыслы, но при этом перевести текст так, чтобы он был понятен каждому.

В данной работе рассмотрены переводческие трансформации, которые использовались при переводе романов “The Hunger games”, “Dandelion Wine”, “Maze Runner” и “Harry Potter and the Chamber of Secrets”.

Каждый язык имеет свое строение: при сопоставлении двух языков, исходного языка оригинала и языка перевода, мы находим много несовпадений, и для переводчика это предоставляет много трудностей. Часто при переводе художественного текста приходится использовать лексические и грамматические трансформации. Это объясняется различием структур двух языков: языка-оригинала и языка-перевода.

Переводчик использует трансформации для достижения эквивалентности, для максимального сближения с текстом оригинала. Как видно из примеров, приведенных в данной работе, переводческие трансформации встречаются на практике в «чистом» виде редко, они обычно сочетаются друг с другом, принимая сложный, комплексный характер. Для того чтобы правильно применять переводческие трансформации, переводчик должен владеть как исходной, так и переводящей культурой в равной степени. От того насколько правильно и умело переводчик использует переводческие трансформации, будет зависеть точность переводимого текста и наше дальнейшего его понимания.

Что касается способов перевода реалий, то выделяют следующие приемы трансформации:



1. Транскрипция (транслитерация).
2. Перевод (замены).
3. Неологизмы (калька, полукалька, описание, семантический неологизм).
4. Примерный перевод (соответствие по роду и виду, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование).
5. Контекстуальный перевод.

Применение того или иного средства перевода зависит от таких факторов как:

- 1) от характера текста;
- 2) от важности реалии в контексте;
- 3) от характера реалии;
- 4) от иностранного языка и языка перевода;
- 5) от читателя перевода.

Целью переводческих приемов является достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности с учетом стилистики текста, функций сниженной лексики. Языковая и культурная картины мира народа и автора заложены в каждом тексте, они создают культурную атмосферу или единый лингвокультурный фон.

Подводя итог вышесказанного, следует отметить, что основными приемами, которые использованы при переводе романа «The Hunger games», используются:

- 1) модуляция (смысловое развитие);
- 2) разнообразные лексические замены;
- 3) конкретизация;
- 4) генерализация.

В зависимости от характера единиц оригинала, которые переводятся с использованием переводческих трансформация в процессе перевода, были выделены лексические, грамматические и комплексные лексико-

грамматические трансформации. В данной работе были подробно рассмотрены лексические трансформации, наиболее часто применяемые при переводе с английского языка на русский, а именно: дословный перевод, перестановки, генерализация, конкретизация, модуляция и лексические замены.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать некоторые частные выводы:

а) невозможно адекватно передать диалогическую речь в оригинале посредством дословного перевода;

б) невозможно сохранить в художественном переводе содержание и формы оригинала одновременно.

Анализ данного исследования показал, что среди 4 отобранных для анализа английской подростковой литературы наиболее богатыми на переводческие трансформации является роман Дж. Роулинг “Harry Potter and the Chamber of secrets”, в котором было выявлено более 80 примеров лексических трансформаций.

В ходе анализа романа «The Hunger games» было выявлено 28 лексических замен.

В переводе романа Брэдбери “Dandelion Wine” - 24 переводческих трансформаций, включающих подбор функционального аналога, приемы модуляции (смысловое развитие), разнообразных лексических замен, конкретизации, генерализации.

В переводе романа «Бегущий в лабиринте» Дж. Дэшнера обнаружено 7 примеров всех рассмотренных переводческих трансформаций, а также представлено 4 вида лексических трансформаций.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. - М.: Academia, Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с.
2. Байков, В.Д. Англо-русский русско-английский словарь / В.Д. Байков. - М.: Эксмо, 2019. - 622 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. - М., Междунар. отношения, 2014. -240 с.
4. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б. В. - М., 2015. – С. 164-166.
5. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков / Р. Брэдбери; [пер. с англ. Э. Кабалева]. – М.: Эксмо, 2015. – 320 с.
6. Вернигорова В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации // Молодой учёный. – 2010. – № 3. – С. 184 – 186.
7. Волкодав Т. В. Структурно-типологические и лексико-семантические параметры литературной сказки Дж. Роулинг и ресурсы их передачи: дис. ... канд. филол. наук / Т. В. Волкодав. – Краснодар, 2006. – 185с.
8. Дэшнер Дж. Бегущий в лабиринте / Дж. Дэшнер; [пер. с англ. Н.Н. Абдулин]. - М.: АСТ, 2013. – 351 с.
9. Зимовец Н.В. К вопросу о значении и переводе имени «Гарри Поттер» в романах Дж.К. Роулинг // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2011- № 5. - С. 87–92.

10. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: Учеб. пособие / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2004. – 320 с.
11. Кияшко Л. В. Языковая игра как способ развития языковой компетенции // Научная мысль Кавказа / Л. В. Кияшко. – 4-е изд. - Барнаул: Из-во Алтайского университета, 2008. – С. 149 – 153.
12. Ковшова М. Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц (когнитивные аспекты): дис. ... канд. филол. наук / Ковшова Мария Львовна. - М., 1996. - 156 с.
13. Коллинз С. Голодные игры / С. Колинз; [пер. с англ. А.Г. Шипулин]. – М.: АСТ, 2017. – 384 с.
14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2014. - 408 с.
15. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2010. – С.78.
16. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А.М. Фитерман - М.: Изд-во МО, 2009. – С. 56.
17. Лещёва Е. А. Функции лабиринта в романе Джеймса Дэшнера «Бегущий в лабиринту» [Электронный ресурс] / Е.А. Лещёва // Молодой ученый. - 2015. - №22.1. - С. 25-27. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/102/23226>.
18. Лукин Д.С. Особенности преодоления лакунарности в процессе перевода антропонимов и окказиональной лексики (на материале произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер») // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. – 2016. - С.80 – 87.

19. Минченков А. Г. Когниция и эвристика в процессе переводческой деятельности / А. Г. Минченков - СПб.: Антология, 2016. – С. 234.
20. Миньяр-Белоручева Р. К. Специфика перевода терминов антропологии / Р. К. Миньяр-Белоручев, М.Е. Покровская // Вестник Московского университета: Серия 22. Теория перевода. - М.: Изд-во Моск. ун-та 2017. - С. 96-127.
21. Найда Ю. К науке переводить. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики: Сборник статей: Пер. с англ., нем., франц. Вступительная статья и общая ред. перевода В.Н. Комиссарова. / Ю. К. Найда. - М.: МО, 2011. - с.114-137.
22. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2019. - 216 с.
23. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Auditoria, 2016, 155 с.
24. Ромова О. М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике [Электронный ресурс] / О. М. Ромова // Вестник. - №2. – Режим доступа: <http://www.vestnik-mgou.ru/mag/2010/ling/2/st13.pdf>.
25. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и тайная комната: роман / Дж. К. Роулинг; [пер. с англ. И. Оранского]. – М.: ООО Издательство РОСМЭН-ПРЕСС, 2015. – 320 с.
26. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень: роман / Дж. К. Роулинг; [пер. с англ. И. Оранского]. - М.: ООО Издательство РОСМЭН-ПРЕСС, 2013. – С.126.

27. Семенов А. Л. Теория перевода: учебник для студ. учреждений высш. проф. образования / А. Л. Семенов. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Академия, 2013. - 224 с.
28. Сергеева А. А. Специфика создания авторских неологизмов в романе Дж. К. Роулинг “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” [Электронный ресурс] / А.А. Сергеева // Молодой ученый. - 2016. - №4. - С. 920-923. -Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/108/25946>.
29. Тюленев С. В. Теория перевода / С. В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2004.-336 с.
30. Харпер Л. Убить пересмешника / Л. Харпер; [пер. с англ. Н. Галь, Р. Облонской]. – М.: АСТ МОСКВА, 2017. – 415 с.
31. Швейцер А.М. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. М. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
32. Brudbury R. Dandelion Wine / Ray Brudbury; [коммент. А.А. Гасиной]. – М.: АЙПИС – пресс, 2015. – 230 с.
33. Collins S. The Hunger Games / S. Collins. - N.Y.: Scholastic Inc., 2013. - 2016. - 458 p.
34. Collins S. The Hunger Games [Электронный ресурс] / S. Collins. – 2016. – 130 p. – Режим доступа: [http://royallib.com/read/Collins\\_Suzanne/](http://royallib.com/read/Collins_Suzanne/) THE HUNGER GAMES.html#0.
35. Dashner J. The Maze Runner / J. Dashner. – N. Y.: Delacorte Press, 2009. – 375 p.
36. Greene G. The Quiet American / G. Greene. – N.Y. :Random House Inc., 2018. - P. 73.
37. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets / J.K. Rowling. - London: Bloomsbury Publishing plc, 2012. – 251 p.
38. Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone / - London: Bloomsbury, 2010. – P. 117.